

Ar Soner

TRAOÙ BREIZ A ZO HON TRAOÙ

« *Enor d'ar sul
betek al lun
ha gourdonerezh
tro ar sizhun* »

PLASENN
POLIG MONJARRET

R. MICHEAU-VERNEZ :
TRADITION
ET MODERNITÉ

LES ARTS
TRADITIONNELS

BAGAD
AN ERGE VIHAN

MAE / MEZHEVEN 2004
MAI / JUIN 2004
N°374 - 3 €
www.ar-soner.org



NUMÉROS PRÉCÉDENTS

365



août / septembre 2002
eost / gwengolo 2002

Pages centrales : résultats de Lorient 2002, de Gourin 2002 / Cap Caval en Ecosse par Steven Olivier / les anches de bourdons...
Partitions : An Dro

366



novembre / décembre 2002
du / kerzu 2002

Pages centrales : kevrenn Kastell Paol de Saint-Pol-de-Léon.
Assemblée générale 2002 / Les anches de levriad / Les logiciels de partitions...
Partitions : Gavotte montage.

367



janvier / février 2003
genver / c'hwevrer 2003

Pages centrales : bagad Kerz de Clichy.
Le nouveau règlement / entretien avec Polig Monjarret...
Partitions : Dans Round.

368



mars / avril 2003
meurzh / ebrel 2003

Pages centrales : bagad Festerion ar Brug de Pluneret.
Résultats des concours de printemps / Un Ecosse au Quartz...
Partitions : Gavotte montage.

369



juin / juillet 2003
mezheven / gouere 2003

Pages centrales : bagad Ploaha.
Le centre Amzer Nevez / Polig Monjarret, l'art d'être Irlandais / Toniou Breizh-Izel 2...
Partitions : Extraits du Toniou 2.



Pour commander un ou plusieurs de ces numéros - ou d'autres plus anciens encore (selon disponibilités) - expédiez le détail de votre commande accompagné d'un cheque comportant le montant correspondant * à l'adresse suivante :

BODADeg AR SONERION
Centre Amzer Nevez - Soya
56270 ploemeur

* le prix par numéro s'élève à 4 €, comprenant un frais de port de 1 €.

370



août / septembre 2003
eost / gwengolo 2003

Pages centrales : bagad Sant Nazer.
Quel rôle pour les percussions ? / Les Asturies au Festival Intercontinental / 50 ans de la kerfenn Pondi...
Partitions : Marche « Ag an douar d'ar mor ».

371



novembre / décembre 2003
du / kerzu 2003

Pages centrales : bagad Pempoull.
Dossier : un sociologue chez les bagad / Assemblée générale 2004 / Entretien avec Aurélien Le Gal...
Partitions : « An Hani a garan ».

372



janvier / février 2004
genver / c'hwevrer 2004

Numéro spécial : POLIG MONJARRET
1920 - 2003

373



mars / avril 2004
meurzh / ebrel 2004

Pages centrales : bagad Konk Kerne.
Les résultats des concours de printemps. Entretien avec Fabrice Lothodé.
Doit-on changer de système de notation...
Partitions : Ronds Paludiers.

Champion de Bretagne

Double album exceptionnel avec la participation de EuTéPé
Ensemble des trompettes de Paris et Gilles Servat

Bagad Roñsed Mor Lokoal Mendon

2CD



GLASGOW INTERNATIONAL PIPING FESTIVAL



9th – 15th August 2004

The First Glasgow International Piping Festival 9th – 15th August 2004

Exciting, challenging, traditional, contemporary and very much alive, the first ever Glasgow International Piping Festival.

From the experimental energy of today's newest talent to the awesome accomplishment of established musicians, Piping Hot is a world wide, week long event that's all over Glasgow and all about making music.

Be part of it. There's something going on morning, noon and night. The venues are as varied as the performers, from children's workshops to masterclasses, ceilidhs to concerts and big sound busking.

Fast, furious, informative, fun, moving, entertaining, exhilarating quite literally, Piping Hot.

For more information visit www.pipingfestival.co.uk
Book now by calling 0141 353 8000 or click on www.SECCextra.com



PRINCIPAL SPONSOR

PRINCIPAL FUNDERS

FUNDING PARTNERS AND SPONSORS

Ar Soner n°374
 Mai / Juni 2004
 MAE / MEZHEVEN 2004

BRETAGNE
 Organe de BODADEG AR SONERION
 Assemblée des Sonneurs de Bretagne
 CENTRE AMZER NEVEZ
 Soye - 56270 PLOEMEUR
 Pgs/Tel. 02 97 86 05 54
 Pxi/Fax 02 97 86 00 48
 contact@ar-soner.org
 www.ar-soner.org
 02 97 86 71 218
 Dépôt légal : 2^e trimestre 2004
 Directeur de la publication : Bob HASLÉ
 Rédacteur en chef : Laurent LECLAIR
 Imprimeur : Atelier d'Impression Lorientais
 236, rue Edouard-Brany - ZI de Kerpont
 56600 LANESTER

Ont participé au numéro : Bob HASLÉ, Jean-Yves ELAUDAIS, Laurent LECLAIR, Mynam JÉGAAT, Padrig SICARD, Michel BERTHE, Daniel JÉGO, Chérif KHAZNADAR, Mikael MICHEAU-VERNEZ, Guy LE ROUX, Jacques-Yves LE TOUZE, Yann LUKAS.

La rédaction de Ar Soner est ouverte à tous et reçoit vos propositions d'articles, n'hésitez pas à nous contacter. Les propos des articles publiés engagent la seule responsabilité de leurs auteurs.

EN COUVERTURE

Ironn VARA BREIZH-TEL (59x30x21)
 Statuette de Robert Micheau-Vernez créée à Locudy, en mai 1958, pour la faïencerie Henriot (Quimper). Cette vierge à l'enfant Jésus est un sujet plein d'audace et d'originalité puisque celui-ci joue du binou dans les bras de sa mère.

DICTON

Dicton proposé, d'origine vannetaise :
 Chervad d'er sul betek el lun,
 ha bara seh' tro er suhun
 Chervad d'ar sul betek el lun,
 ha bara seh' tro ar sizhun
 Festin le dimanche jusqu'au lundi,
 mais pain sec le reste de la semaine.
 On peut appliquer au bagad :
 Inour d'er sul betek el lun
 ha gourdoneréh tro er suhun
 Enor d'ar sul betek al lun,
 ha gourdoneréz tro ar sizhun
 A l'honneur le dimanche voire le lundi, mais répétitions (entraînements) toute la semaine !

Alan GOAPER

ABONNEMENT

NOM : _____

Prénom : _____

Adresse : _____

- Abonnement pour un an à partir du N°
- Réabonnement à partir du N°
- ABONNEMENT : 16 €
- ÉTRANGER : 21 €
- ABONNEMENT DE SOUTIEN : 20 €

Ci-joint le règlement par : Chèque postal Chèque bancaire

SOMMAIRE

ÉDITO	PAGE 2
Un nom devenu illustre Bob HASLÉ	
NOZ'TALGIE	PAGE 3
ACTUALITÉ	PAGE 4
Plasenn Polig-Monjarret	
CHAMPIONNAT	PAGE 5
Concours de bagadoù à Pontivy et Perros-Guirec	
FÉDÉRATIONS	PAGES 6-7
Concours départementaux	
CONCOURS	PAGE 8
Qualifiés pour Gourin - Championnat des batteurs solistes - Championnat des solistes de binou kozh - Menez Meur	
ROBERT MICHEAU-VERNEZ	DOSSIER
Tradition et Modernité	
BAGAD AN ERGE VIHAN	CENTRALES
ENTRETIEN	PAGES 17-18
avec Jean-Louis HÉNANF	
PARTITION	PAGE 19
Me 'zo ganet e kreiz ar mor	
DOSSIER	PAGES 20-21
Les arts traditionnels Chérif KHAZNADAR	
ACTUALITÉ	PAGE 22
UNESCO et culture traditionnelle bretonne	
PRENEZ DATE & ANNONCES	PAGES 23-24



UN NOM DEVENU ILLUSTRE

Par Bob HASLÉ, président de Bodadeg ar Sonerion

Début décembre 2003, disparaissait Polig Monjarret, un homme essentiel pour la Bretagne et sa culture.

Faisant preuve d'une énergie hors du commun, il a consacré toute son existence à la sauvegarde de la musique bretonne d'abord, de la danse mais aussi de la langue bretonne.

Visionnaire, il a été à l'origine d'un nombre incalculable d'initiatives pour la renaissance et la promotion de notre culture.

On se souviendra du très vaste colloque qu'il effectua dans toute la

tout en mettant sur pied vingt-cinq des plus grandes fêtes de Bretagne, en créant le Kan ar Bobl en 1973, en remettant au goût du jour les concours musicaux abandonnés dans les premières décennies du 20^e siècle.

Il fut encore cet artisan précieux de la solidarité interculturelle, sur un plan humanitaire tout d'abord en organisant un secours populaire pour l'accueil en Bretagne d'enfants traumatisés de Belfast et d'Irlande du Nord, mais aussi en orchestrant de nombreux jumelages bretons avec des villes d'Irlande...

place, une rue, un lieu symbolique.

Henri Gallais, conseiller régional et vice-président de Musiques et Danses en Bretagne, avait exprimé en décembre le souhait qu'une salle de l'association régionale prenne le nom de notre homme devenu illustre. Le Conseil d'Administration avait approuvé. Amzer Nevez a engagé la même démarche.

Amis bagadoù, sonneurs de couple, militants culturels, nos villes et communes sont fières de mettre en avant la richesse culturelle de la Bretagne. La plupart du temps, l'existence et l'action

Des villes telles Lorient, Guingamp, Ploemeur, Vannes, Rennes, ont donné ou vont donner le nom de « Polig-Monjarret » à une place, une rue, un lieu symbolique

Bretagne pour ensuite le restituer aux sonneurs par l'édition des deux Tonioù Breizh-tzel, qui représentent des milliers et des milliers d'airs sauvegardés.

Il jeta en Bretagne les bases d'un véritable mouvement de formation culturelle traditionnelle, en créant ou en participant aux créations de Bodadeg ar Sonerion, des bagadoù, de Kendalc'h, de War'l Leur, d'Amzer Nevez, mais aussi en faisant éditer des recueils et des méthodes.

Il encouragea la diffusion auprès du public de notre culture par des publications et des éditions sonores, mais sur-

Ce ne sont là que quelques unes, parmi les plus mémorables, de ses innombrables réalisations.

Un hommage unanime lui a été rendu par le monde associatif, politique et culturel de Bretagne et par une majorité de médias nationaux.

L'importance et la haute valeur de ces activités méritent toute notre reconnaissance.

Des villes telles Lorient, Guingamp, Ploemeur, Vannes, Rennes pour ne citer qu'elles, ont donné ou vont donner le nom de « Polig-Monjarret » à une

d'un bagad est prédominante pour l'image de la cité qui l'accueille, et c'est bien pour cela que beaucoup de maires rêvent d'en posséder un. Tout cela, nous le devons principalement à Polig.

Pour lui rendre hommage et parce que nous ne devons jamais l'oublier, pour sceller définitivement ce lien fort entre la musique bretonne - maillon essentiel de notre richesse culturelle - et nos villes et leur population, exprimerez le souhait auprès de vos élus que le nom de Polig Monjarret soit donné à une rue ou à un lieu remarquable de votre ville. Bodadeg ar Sonerion vous appuiera de toutes ses forces dans vos démarches.

noz talc'ie

.....PLEAAAAAAAAAAAAASE!!!!!!

MESDAMES, MESEMOISELLES, MESSIEURS !!!

VENEZ DÉCOUVRIR LES RÉPONSES POUR NOS STARS CACHÉES...



BRAVO AUX HEUREUX GAGNANTS QUI LES AURONT RECONNUS !

MAIS SEREZ VOUS AUSSI À L'AISE POUR RECONNAÎTRE NOS TROIS 'ZICIENS SUIVANTS ?

Surtout n'oubliez pas : Les deux premières bonnes réponses qui arriveront à la rédaction (Le cachet de la Poste faisant foi) se verront offrir le CD du concours de Lorient 2003...



ALORS TOUS À VOS PLUMES !!!

BODADeg AR SONERION - GRAND JEU CONCOURS - AMZER NEVEZ - SOYE - 56270 PLOEMEUR

HUBERT
Raud
facteur d'anches

Anches de levriard - Anches de bourdons roseau - Accessoires et matériel d'entretien pour cornemuse (Airtight, fil, etc.) - Poches (banatyne zipper, goretex) - Pratiques, valises, méthodes

20, rue des Quatre-Vents - 56400 AURAY
Tél. 02 97 24 03 39 - Fax 02 97 56 57 65

Bart'Music

LES PERCUSSIONS DU BAGAD

Jean-Pierre MENEGHIN

9, rue des Rives du Ter - 56270 PLOEMEUR Tél. 02 97 86 02 16 - Port. 06 86 08 20 31
mail : meneghin@libertysurf.fr

PLASENN POLIG MONJARRET

LE MAÎTRE-SONNEUR PREND PLACE À LORIENT

UNE PREMIÈRE VILLE BRETONNE, NON DES MOINDRES PUISQU'IL S'AGIT DE LORIENT, VIENT DE CONSACRER UN IMPORTANT ESPACE DE SA VOIRIE À L'INVENTEUR DES BAGADOÛ ACTUELS. UNE ASSOCIATION « LES AMIS DE POLIG MONJARRET » A ÉGALEMENT VU LE JOUR TANDIS QUE PARTOUT CHEZ LES SONNEURS SE MULTIPLIENT LES HOMMAGES AU BRILLANT TIMONIER DE BODADEG AR SONERION.

Samedi 22 mai, on célèbre la Fest'Yves à Lorient. Il fait beau, très chaud même en terrasse du « Roi Morvan », légèrement reculée pour faire place au podium face auquel fourmillent sonneurs, danseurs, spectateurs et promeneurs. Un tableau qui rappelle les premiers jours du mois d'août dernier. Tout y est. Saut, pour les habitués des arcanes du Festival, le grand Polig, qu'on pouvait encore saluer, au plus fort de la canicule l'été dernier, en ces lieux de détente, de rencontre et de rafraîchissement, une des nombreuses oasis bien bretonnes du cœur de Lorient et que Polig appréciait énormément. Cet espace, confiné entre le « Quay Street » et la « Taverne », inaugure aujourd'hui son nouveau visage : de rond-point-parking de la rue poissonnière, il s'est fait place piétonne, un statut qui lui vaut de prendre un nom.

Monjarret plutôt que Brizeux

Pour ce dernier, la municipalité n'a pas hésité longtemps. Il y avait pourtant, survivante des pluies ardentes du dernier conflit mondial et surplombant la nouvelle petite esplanade, la maison natale d'Auguste Brizeux, sûrement le plus grand écrivain que la ville ait vu naître.



Thierry Chéze

Mais c'est le nom de Polig qui s'impose ! Parce qu'il est le fondateur du Festival des cornemuses qui, quittant Brest pour Lorient en 1971, est à l'origine de l'actuel Festival Interceltique, à qui la ville doit une bonne part de sa renommée internationale. Parce qu'au fil des ans par la vocation prise au fil des ans par la petite place : un espace privilégié pour la musique et la culture bretonne en pays lorientais. Parce qu'enfin Polig entretenait avec ces lieux un rapport sans doute plus intime qu'avec aucun autre à Lorient. En présence des proches et amis de Polig et du maire de Lorient, Norbert Métaire, l'esplanade de la rue poissonnière devient donc, en ce jour propice de Gouel Erwan où Bretagne et musique sont mises à l'honneur, la place Polig-Monjarret.

Il nous a quitté au mois de décembre dernier. Aujourd'hui une place lui est dédiée, demain probablement une statue, cet été toujours, le Festival s'achèvera sur un hommage concocté par Gilles Servat et le bagad Rhoead-Mor. Le temps a ainsi rattrapé les volontés qui partout s'attellent à faire en sorte que personne ne puisse oublier ce que représente Polig pour la Bretagne : mieux que quiconque sûrement la personification du travail titanesque mené par tous les sonneurs d'après-guerre et prolongé par ceux d'aujourd'hui.



De gauche à droite, Yvonne Le Merdy, présidente d'Emglev Bro an Oriant, deux des trois filles de Polig, Norbert et Soazig ainsi que Norbert Métaire, maire de Lorient, dévoilent ensemble la plaque en hommage à Polig Monjarret, sur la place lorientaise qui porte désormais son nom.

LES AMIS DE POLIG MONJARRET

À l'occasion de l'inauguration de la Place Polig Monjarret à Lorient, a été présentée à la presse une nouvelle association, Les Amis de Polig Monjarret.

Cette association qui a reçu dès sa création le soutien de nombreuses personnalités culturelles et politiques de Bretagne a pour but la réalisation d'œuvres d'art en mémoire de Polig Monjarret et de son œuvre : son premier objectif est de lancer un concours auprès des sculpteurs bretons et irlandais pour la réalisation d'une statue grandeur nature de Polig qui pourrait prendre place à Lorient.

Ce projet ambitieux devrait aboutir dans les deux ans à venir pour sa réalisation. Les Amis de Polig Monjarret comptent rassembler l'équivalent de 30 000 € et en mobilisant l'ensemble des associations nées grâce à Polig, en premier lieu Bodadeg ar Sonerion mais aussi Bretagne-Irlande, en passant par War'1 Leur, le Kan ar Bobi, etc.

Le concours sera lancé en septembre prochain sous la responsabilité d'un comité artistique comprenant des artistes et des professionnels de l'enseignement artistique et sera suivi d'une sélection à laquelle pourront participer l'ensemble des donateurs. La sculpture devra symboliser les pages les plus importantes de l'œuvre de Polig, la musique et les relations entre la Bretagne et l'Irlande notamment.

Le comité de parrainage de ce projet comprend : Jean-Yves Le Drian, président du Conseil régional de Bretagne, député du Morbihan; Loïc Le Meur, maire de Plouezec, conseiller général; Norbert Métaire, maire de Lorient, conseiller général; Luc Offredo, président de Bretagne-Irlande; Bob Hasle, président de Bodadeg ar Sonerion; Marcel Kerfoc'h, président d'Amzer Nevez; Jean-Yves Le Polig, président de War'1 leur.

Nadine Urvois, présidente de Kendalc'h; Yvonne Le Merdy, présidente d'Emglev Bro an Oriant; Patrick Malheu, président du Conseil Culturel de Bretagne; Yvonne Gicquel, présidente de l'Institut Culturel de Bretagne; Pierre Le Padellec, président du Kan ar Bobi; Jacques Michenaud, directeur de Dastum; Lena Louarn, présidente de l'Office de la Langue Bretonne; Yann Jestin, président des Duz Bretonnants; Jean-Michel Le Viol, président du Festival de Concoche; Jean-Pierre Pichard, directeur du festival Interceltique; et Alan Stivell, Carlos Nuñez, Paddy Moloney, Gilles Servat, André Le Meut, Josak Alot, Guagner Le Henaff, les Tri Yann, Claude Huart, Donatien Laurent et bien d'autres.

La souscription est d'ores et déjà ouverte aux particuliers mais aussi aux associations et les

dons peuvent être envoyés à :

Les Amis de Polig Monjarret
32 rue François Le Levé
56100 Lorient
tél/fax : 02 97 64 12 76
e-mail : lesamisdepolig@friscall.fr

De même, les personnes souhaitant concourir peuvent demander à recevoir un dossier de présentation du projet.

L'association a désigné son bureau début juin et comprend : Jacques-Yves Le Touz, Jean-Yves Etudais, Luc Offredo, Mikael Michau-Venez, Michel Le Garrec, Claude Lasbleiz et Anne-Maria Sevennec.

Une première présentation de cette souscription se fera durant l'été pendant le Festival Interceltique de Lorient.

Jacques-Yves LE TOUZE, président des Amis de Polig Monjarret

55^e CHAMPIONNAT NATIONAL DES BAGADOÛ

3^e CATÉGORIE PONTIVY, LE 25 AVRIL 2004 4^e CATÉGORIE PERROS-GUIREC, LE 2 MAI



LES RÉSULTATS

TERRIOR POURLET

- 1- BAGAD GLAZIKED POULEDGAT
- 2- KEVRENN KASTELL PAOL
- 3- BAGAD SONERION BRO DREGER
- 4- BAGAD NOZEGANED BRO PORH LOEZ
- 5- BAGAD LANDI
- 6- BAGAD KARREG AN TAN BRIEG
- 7- BAGAD AN HANTERNOZ

Les bagadoù suivants se mesureront cet été aux ensembles de quatrième catégorie :



- 8- BAGAD ELVEN
- 9- BAGAD PEMPOULL
- 10- KEVRENN AN ARVORIG
- 11- BAGAD GLAZIK KEMPER
- 12- BAGAD KERNE
- 13- BAGAD SONERION BRO MONTROULEZ
- 14- BAGAD AN ERGE VIHAN

LES RÉSULTATS

TERRIOR NANTAIS

- 1- BAGAD DOUARNENEZ
- 2- BAGAD BOULVRIAG
- 3- BAGAD PLOUHA
- 4- BAGAD FELGER
- 5- BAGAD AVEL MOR
- 6- BAGAD BRO KEMPERLE
- 7- BAGAD PONDY
- 8- BAGAD KER VOURDEL
- 9- BAGAD FESTERION AR BRUG
- 10- KEVRENN BLOUARZEL



CONCOURS DÉPARTEMENTAUX

BRO GWENED 16 MAI 2004 : TROPHÉE RONSED-MOR

BAGADOU DE 5^e CATÉGORIE

- 1 B¹ RONSED-MOR
- 2 B¹ KEVRENN ALRE
- 3 AVEL DOUAR
- 4 LE FAOÛET - BUBRY
- 5 SONERIEN PLANVOUR
- 6 B¹ ER MELNERION
- 7 K¹ BRO LOGUNECH
- 8 CARNAC
- 9 B¹ SONERIEN AN ORIENT
- 10 RHUYS
- 11 TOURS
- 12 LANN ER STÉR

PIPE-BANDS A

- 1 BRIEG
- 2 SAINT NAZER
- 3 KORNNOG
- 4 PONTIVY
- 5 MESKAL
- 6 SAINT BRIEG
- NC SONERIEN AN ORIENT

COUPLES KOZH DÉBUTANTS

- 1 GUILLO - LE BERRE
- 2 MAHWART - LANGE

COUPLES BRAZ DÉBUTANTS

- 1 VALLANT - LE GARFF
- 2 BAUDET - CATROU
- 3 LE ROUX - LE DRAN
- 4 FRERES COURIAUT
- 5 SERRE - BEAUVOIS

BATTERIES SOLISTES DÉBUTANTS

- | | |
|-------------------|--------------------|
| - de 18 ans | - de 14 ans |
| 1 LERAG COUSIN | 1 JOACHIM MAHÉVAS |
| 2 ERWAN LE GALL | 2 TANGUY GOAL-MAËL |
| NC SIMON LE BOLLH | 3 VALENTIN TOULLEC |
| NC MATHIEU SEVENO | 4 SAMUEL HARNICIS |
| NC FLOAN AMOSSÉ | NC ERWIN BEAL |

L'intégralité des résultats du trophée Ronseid-Mor sont consultables via internet sur www.ronsed-mor.org
Concernant les qualifications pour le championnat de Bretagne des sonneurs par couple, des batteurs solistes et des solistes de binioù kozh, les résultats sont donnés à part, en page 8 du présent numéro.



Le dimanche 16 mai dernier, la fédération Bro Gwened organisait dans le cadre du trophée Ronseid-Mor son concours départemental de bagadou ainsi que des concours de couple kozh et braz.
Le succès à une nouvelle fois été démontré par la présence massive de participants. Douze bagad inscrits, dont trois disputaient leur premier concours : la kevrenn Bro Logunech (de Locminé), le bagad de Carnac et celui de Lanester.
Sans préoccupation du classement final, on a pu entendre de très belles choses qui traduisent bien toute l'énergie et la vitalité de la jeunesse morbihanaise. Au-delà de la compétition elle-même, le plus important dans ces rencontres demeure, comme l'indique leur nom, de faire se découvrir ou se retrouver un maximum de jeunes issus de la formation Bodadeg ar Sonerien.

Les concours couples affichaient leur habituelle belle tenue, renforcée cette année par une innovation : pour donner plus de poids et soutenir la prestation des sonneurs, a été mis en place en parallèle de celle-ci et avec l'appui et l'organisation de War' Leur Morbihan un concours de danse.

La symbiose dominicale entre Bodadeg ar Sonerien Bro Gwened et le trophée Ronseid-Mor fonctionne maintenant depuis un bon nombre d'années et enrichit mutuellement les deux partenaires. Néanmoins il manquait au Bro Gwened un rassemblement, concert et défi de ses bagadou, à l'instar des autres fédérations. La mise en place d'une fête de la fédération a donc été décidée cette année pour le 10 juillet à Riantec en bord de mer et en pleine saison touristique ! Elle devrait par la suite devenir trépitante. ■

PENN AR BED 22 MAI 2004

BAGADOU DE 5^e CATÉGORIE

- 1 KOMBRID
- 2 YAOUANNOZ SAINT MARK
- 3 KARAEZ
- 4 AN ERGE VRAZ
- 5 AN EOR DU
- 6 B¹ KONK KERINE
- 7 AR BALAN AOUR
- 8 B¹ BELZEZEG / POULDERGAT
- 9 SKOLAJ PENN AR BED
- 10 B¹ CAP CAVAL
- 11 B¹ LANDERNE
- 12 PAGAN
- 13 B¹ MELHOÛ GLAZ
- 14 KERHOR
- 15 B¹ KEMPER
- 16 B¹ AN ARVORIG
- 17 B¹ PAYS DES ABERS

DIVROET

21, 22 ET 23 MAI 2004

BAGADOU DE 5^e CATÉGORIE

- 1 KER VOUPDEL (Bordeaux)
- 2 DALCH MAT (Alais-Mons)
- 3 AVELVOR (Le Havre)
- 4 TI AR VRETIONED (Paris)
- 5 SONERIEN AN ENEZ (Lille)
- 6 KEVRENN ORLEANS
- 7 MELEN HA GWENN (Coulommiers)

COUPLES BRAZ CONFIRMES

- 1 MARCON - POURCHASSE
- 2 COUPEL - COUPEL
- 3 GÉHENNEC - GÉHENNEC
- 4 NÉBOLAS - LUCAS
- 5 HÉBERT - BARBOT
- 6 PATIN - BOURDET
- 7 MERER - REBAUD

COUPLES KOZH CONFIRMES

- 1 TAILLEBREST - POURCHASSE
- 2 MICHELOT - LE ROY
- 3 HEBERT - NICOLAS
- 3 HERY - LOTOU
- 5 COSME - LATRY

COUPLES BRAZ NOVICES

- 1 WIANNAS - ROCHON
- 2 CLECH - EYEN
- 3 D'AGOSTINO - POPINEAU
- 4 VIVENOT - HERVÉ

COUPLES KOZH NOVICES

- 1 JAFFRÉ - EOCHÉ
- 2 NICOLAS - NICOLAS
- 3 COZIEN - DUPERRIER
- 4 OLLIVIER - LE GUILLAUD

BRO NAONED

20 JUIN 2004

SOLISTES CORNEMUSE CONFIRMES

- musique écossaise
- 1 Stanislas KLATKA
 - 2 René FRANÇOIS
 - 3 Gweltaz HERVÉ
- musique bretonne
- 1 Jean-yves HEURTTEL
 - 1 Stanislas KLATKA
 - 2 Gweltaz HERVÉ
 - 3 Jean-yves HEURTTEL
 - 3 Anne LORE

SOLISTES CORNEMUSE DÉBUTANTS

- musique écossaise
- 1 Olivier AURIACOMBE
 - 2 Tangui PENSEC
 - 3 Delphine ATTAFF
- musique bretonne
- 1 Olivier AURIACOMBE
 - 2 Tangui PENSEC

DES BAGADOU DE 5^e CATÉGORIE

BRO ROAZHON 8 ET 9 MAI 2004 À DOL-DE-BRETAGNE

Cette année, Dol-de-Bretagne a accueilli la fête annuelle de la fédération Bodadeg ar Sonerien Bro Roazhon grâce au soutien de la municipalité de Dol, du conseil général d'Ille-et-Vilaine et au bagad de Dol, qui a très bien orchestré cette manifestation avec tous ses bénévoles.

Le week-end a débuté par l'organisation de concours le samedi après-midi : couples braz, ensembles bombardés, solistes de caisse claire et ensembles batteries avec la participation d'une centaine de musiciens. En soirée, le fest-noz organisé par le Bagad de Dol a rencontré un vif succès.

Dimanche matin, les bagadou ont animé les communes environnantes avant de se retrouver à Dol-de-Bretagne pour la grande parade dans les rues. L'après-midi, les bagadou, bagadigou et les danseurs ont pu faire apprécier leurs qualités lors du spectacle et du concours open de cinquième catégorie, devant un public nombreux.

En fin de journée, les sonneurs et danseurs se sont tous regroupés pour le traditionnel triomphe qui s'est terminé par un hommage à Polig Monjarret en interprétant la mélodie « An hini a garan ».

Nous remercions les organisateurs, les bagadou et les cercles de Dol-de-Bretagne, La Richardais, Fougères, Vire-Saint-Lô, Montfort-sur-Meu, Saint-Grégoire, Châteaugiron, Redon, Cesson-Sévigné, Vern-sur-Seiche, Saint-Malo et Vannes pour ce week-end qui est une réussite. ■

Daniel JÉGO
président de Bodadeg ar Sonerien Bro Roazhon



BAGADOU DE 5^e CATÉGORIE

- 1 FELGER
- 2 B¹ DOL-EN-GROINGNE
- 3 WAR ZU AN OAGL
- 4 B¹ AN HANTERNOZ
- 5 MONFORTMEU
- 6 B¹ SAOZON SEVINGE
- 7 DOUAR HA MOR
- 8 KASTELLGERON
- NC NOMINÉE

SOLISTES CAISSE CLAIRE

- Catégorie A
- 1 Ronan MENIER
 - 2 Hervé GUERNGOU
 - 3 Pierre VERCOUTER
- Catégorie B
- 1 Lérang COUSIN
 - 2 Guillan GRANJEUAN
 - 3 Kévin DURAND
- Catégorie C
- 1 Pierre-Mane COTTIN
 - 1 Valentin TOULLEC
 - 3 Katiel CINEUX

COUPLES BRAZ

- | | |
|--------------------------|--------------------------|
| Catégorie A | Catégorie B |
| 1 LE MESTRE - LE PAGE | 1 LE TAS - LE MOINE |
| 2 LE CASTREC - ROUSSELLE | 2 COTTENOT - LE CASTREC |
| 3 MEUNIER - OLERVET | 3 HAUDEBERT - LE CORDIER |

ENSEMBLES BATTERIES

- 1 SAOZON-SEVINGE
- 2 AN HANTERNOZ
- 3 ER MELNERION

ENSEMBLES BOMBARDÉS

- 1 AN HANTERNOZ
- 2 FELGER 3
- 3 FELGER 1



CONCOURS DE SONNEURS PAR COUPLE À RENNES (35)

La fédération Bodadeg ar Sonerien Bro Roazhon a organisé le 12 juin dernier le concours couples qualificatif pour le championnat de Bretagne de Gourin en septembre prochain. Cette année, ce concours n'a pas connu une grande affluence parmi les sonneurs malgré le succès de la fête Skouedenn Bro Roazhon. A l'issue des épreuves marche, mélodie, danse, le couple Kozh LE FEON - LEHART s'est brillamment qualifié pour le championnat de Bretagne.

La fédération Bro Roazhon remercie le Conseil Général, Bodadeg ar Sonerien, Skouedenn Bro Roazhon, les voyages Morand et Ouest-France pour leur soutien. Pour 2005, le comité d'organisation pense programmer un concours de sonneurs en couple OPEN avec une catégorie débutant en Kozh et Erzaz en plus du concours qualificatif pour le championnat de Bretagne.

ADDOU AN ARVOR 20 MAI 2004 À POMMERIT-LE-VICOMTE

COUPLES CONFIRMES

- 1 LE LAMER - FOULARD
- 2 BELARD - TRIMAUD
- 3 Les frères HERVÉ

SOLISTES BATTERIE CONF.

- 1 Tangy BODIN

COUPLES DÉBUTANTS

- 1 HURVOY - DANIELO
- 2 HARRIS - HATTAF

SOLISTES BATTERIE DÉB.

- 1 Caroline PERRONNET
- 2 Yoann LEBOT
- 3 Benjamin LERAY



Pour la deuxième année consécutive, la commune de Pommerit-le-Vicomte (au nord-est de Guingamp), également fief d'un des meilleurs bagadou costarmoricains, accueillait la fête de la fédération Adouu an Arvor.

Certes, ici en Côtes-d'Armor, la musique de bagad est un peu moins représentée que dans les autres départements de Basse-Bretagne, néanmoins les choses dans ce domaine évoluent très favorablement. C'est désormais perceptible tandis qu'augmente le nombre de bagadou et bagadigou dans le département. Surtout, ne faisons pas l'impasse sur cet aspect extrêmement positif, encore bien présent à Pommerit : une solidarité grandissante entre des groupes costarmoricains qui ne rivalisent plus aujourd'hui que dans l'exigence musicale. Il n'était qu'à voir les solides prestations des bagadou de Guingamp, Pommerit, Perros-

Guirec, Plouha et Bourbric pour se laisser convaincre qu'en Côtes-d'Armor les choses sont en train de décoller sérieusement !

Malgré tout, cette année, un petit nombre seulement de bagadou de cinquième catégorie allaient en découvrant sur le « green » de la Chapelle du Paradis : le bagad de Saint-Breuc, le bagadigou Sonerien Bro Dreger de Perros-Guirec et le bagad de Loudéac. Signifions que ce dernier disputait ici sa toute première compétition en interprétant une pétulante suite... de Loudéac ! ■

BAGADOU DE 5^e CATÉGORIE

- 1 SAINT BRIEG
- 2 LOUDEC
- 3 B¹ SONERIEN BRO DREGER

**CHAMPIONNAT DE BRETAGNE
DES SOUS-18 ANS PAR COUPLE**
LES RÉCENTES QUALIFICATIONS

**FESTIVAL EN AVEN
TERROR LARIDÉ-GAVOTTE**
DIMANCHE 9 MAI
Cleugère (56)

COUPLE KOZH
1 J.-F. LE GOARIN - J.-C. DANIEL

**TROPHÉE RONSED-MOR
TERROR VANETAIS**
DIMANCHE 16 MAI
Loccal-Mendon (56)

COUPLES KOZH
1 A. LE MEUT - D. LE BLAY
2 Y. KERMAON - S. KERMAON
3 D. LE BOT - H. CHEVROLLIER

COUPLES BRAZ
1 Frères MAHÉVIAS
2 M. LE HEN - G. DAGE
3 J. BOTUHA - P. GUINGO

**TROPHÉE PIERRE-BÉDARD
TERROR POURLET**
DIMANCHE 23 MAI
Saint-Yves-Bubry (56)

COUPLES KOZH
1 POULÉRIQUEN - R. LE PADELLEC
2 C. LE GALLIC - M. JOUANNO
3 A.-M. NICOL - C. LE FORESTIER

COUPLE BRAZ
1 LE STRAT - LE GAL

**JOUTES DE KERNÉVEL
TERROR AVEN, GLAZIK, ROUZIK**
DIMANCHE 20 JUIN
Kernével (29)

COUPLES KOZH
1 E. GORCE - R. BEVILLON
2 J. ALLOT - Y. LE CAM
3 S. RIOU - H. IRVOAS

COUPLE BRAZ
1 V. GESTIN - Y. CARIOU

**LA GALERIE EN FÊTE
TERROR GALLO**
SAMEDI 26 JUIN
Monterfil (35)

COUPLES KOZH
1 G. RIALLAND - Y. RIALLAND
2 M. RIOPEL - S. LE ROY
3 G. DAYOT - J. DEFERNEZ

PROGRAMME DU CHAMPIONNAT DE BRETAGNE DE MUSIQUE TRADITIONNELLE
SAMEDI ET DIMANCHE 4-5 SEPTEMBRE 2004

SAMEDI 4 SEPTEMBRE
Concours jeunes (moins de 20 ans) : épreuves de marche et mélodie dès 10h00. Epreuves de danse à partir de 14h00. Qualificatifs Duos libre à partir de 14h00. Concours famille à 17h00.

DIMANCHE 5 SEPTEMBRE
Championnat de Bretagne des sonneurs par couple à partir de 9h30. Concours Duos Libre à partir de 14h00.

date limite des inscriptions : le 30 août renseignements au 02 97 23 55 81.

CHAMPIONNAT DE BRETAGNE DES BATTEURS SOLISTES
LES QUALIFÉS DE LOCAL-MENDON

OPEN
1- Xavier CHAVRY
2- Tangy JOURDRAIN
3- Guvan SICARD
4- Ronan LE GUELLEC

- DE 18 ANS
1- Thomas KERRIEN
2- Tangy LE BOUCHER
3- Brendan BENOÎT

- DE 14 ANS
1- Glenn GUENERIE
2- Benjamin BOURNIGAL
3- Pierre VERGOUTER

Tous sont qualifiés pour la finale qui se tiendra le samedi 13 novembre prochain, dans le cadre du Gouel Klerien Pondi à Pontivy (56).

CHAMPIONNAT DE BRETAGNE DES SOLISTES DE BINIOU KOZH
LES QUALIFÉS POUR LORENT

Local-Mendon
1- Y. CHAPALAIN
2- M. JOUANNO
3- K. AN HABASK
4- J. PAULO

Kernével
1- Y. MARTIN
2- C. MOIGN

**MENEZ MEUR
HANVEC DIMANCHE 27 JUIN 2004**

ENSEMBLES BOMBARDE			
A		C	
1 Bagad GLAZIK	2 Bagad PLOMODIERN	1 B' AR MELHOU GLAZ	2 Bagad PENHARS
3 Bagad BEUZEG & CO		3 Bagad POULDERGAT	
B		D	
1 Bagad PLOMODIERN 1	2 Bagad BRO FOEN	1 Bagad OSISMI	2 Bagad KEMPER
3 Sonerien BRO DIVROET		2 Bagad LANDI	

SOLISTES DE CONNEMUSE			
OPEN BRETON		OPEN IRLANDAIS	
1 Alexis MELUNIER	2 Xavier BODERIOU	1 Alexis MELUNIER	2 Xavier BODERIOU
3 Daniel MOIGN		3 Daniel MOIGN	
OPEN ECOSSAIS		+ 20 ANS B - BRETON-ECOSSAIS	
1 Alexis MELUNIER	2 Sylvain HAMON	1 Xavier CATROU	2 Romain TOULLIOU
3 Xavier BODERIOU		3 Glen-Turi GOUELLO	
- 20 ANS A - BRETON-ECOSSAIS		- 20 ANS B - BRETON-ECOSSAIS	
1 Ronan RANNOU	2 Melen LE DANTEC	1 Damien HERROU	2 Sylvain POLET
3 Gwenc'hlan LE GALL		3 Pierre-Yves CREIGNOU	

BATTEURS SOLISTES			
OPEN A		-18 ANS B	
1 Ronan LE GUELLEC	2 Yann LE GUELLEC	1 Lenag COUSIN	2 Gwlyan MENEGHIN
OPEN B		PIPE-BANDS	
1 Cédric LE GALL		1 CAP CAVAL	2 BRIEG
-18 ANS A		3 KORNORG	
1 Thomas KERRIEN	2 Tangy LE BOUCHER		
3 Gwénolé TALLEC			

Robert Micheau-Vernez au pardon de Notre Dame de la Clarté à Perros-Guirec, le 15 août 1947



Au musée de la faïence de Quimper
EXPOSITION 2004
ROBERT MICHEAU-VERNEZ
Tradition et modernité

Le Musée de la Faïence de Quimper consacre une rétrospective des œuvres en faïence de l'artiste Robert Micheau-Vernez, du 13 avril au 15 octobre 2004.

► Il nous a semblé normal de nous associer à l'hommage qui lui est rendu car il fut un des rares artistes à s'associer très tôt au mouvement de Bodadeg ar Sonerien et à transposer dans ses œuvres nos instruments bretons avec un réel talent.

Robert Micheau-Vernez naît le 16 octobre 1907 à Brest et nous quitte le 8 juin 1989 au Croisic. E lève de l'Ecole des Beaux Arts de Nantes puis de Paris dans l'atelier du Maître Lucien Simon, il travaille également avec Maurice Denis. Ses amis, Jakez Riou et Nouven Drezin l'éveilleront à la matière bretonne en même temps que son sens artistique capte très tôt la richesse des costumes dans les pardons et marchés.

En 1930, à 23 ans, il expose 7 premières faïences à la Galerie Saluden à Brest. Sa collaboration avec la manufacture Henrot durera jusqu'en 1962, avec la création de quelques 140 modèles. C'est cet aspect de son talent de sculpteur et de décorateur adapté à la céramique qui est mis en valeur dans la rétrospective présentée par le Musée de la Faïence de Quimper. Elle donne une vision d'ensemble de ses œuvres permettant de mettre en lumière la place prépondérante que Micheau-Vernez a tenu dans la rénovation de l'Art séculaire de la faïence de Quimper. Le musée a édité un très beau catalogue qui présente bien sûr l'ensemble de ses faïences mais aussi les autres facettes de ses approches artistiques.

En effet, parallèlement à un professeur de dessin lycéen de Brest, l'abbé, Pont-l'Abbé, Quimper pour la Bretagne), Micheau-Vernez est avant tout un peintre dont l'œuvre est méconnue, s'intéressant outre à la faïence, aux illustrations

pour des ouvrages, à l'Art Sacré en réalisant des vitraux comme ceux des églises du Conquet ou de Saint-Michel-en-Grève, des décorations, des icônes, mais aussi des affiches et des maquettes pour des rénovations de costumes ou de drapeaux. Il a fait une œuvre, que bien peu connaissent. Le Musée de la faïence retrouve désormais la porte de son univers et nous vous en conseillons la visite car c'est un événement, c'est magnifique et c'est un sonneur !

C'est en 1947 que Dong Le Voyer lui livre un binioù brez de luxe en bahia, couleur acajou, pour 9 000 francs de l'époque et que Robert Micheau-Vernez adhère à Bodadeg ar Sonerien. Résidant alors à Perros-Guirec, c'est Jakez Cohan qui possédait une cornemuse écossaise, qui lui en apprend les rudiments. Ils sonneront ensemble le 15 août de la même année au pardon de Notre-Dame de la Clarté.

Très imprégné de la matière bretonne et de son identité, la musique bretonne et celtique l'accompagneront toute sa vie. Comme pour d'autres sonneurs, sa cornemuse n'est jamais bien loin, car il aime en jouer, que ce soit dans les amicales de Bretons sur la côte d'Azur ou il recut plusieurs années, ou en Bretagne à l'occasion de Pardons, mariages, de repas d'anciens et fêtes diocésaines.

Ar Soner s'intéresse ici à vous montrer quelques unes de ses œuvres qui honorent, avec beaucoup de noblesse, les instruments et leurs années, au travers d'illustrations, de faïences ou d'affiches. Avec l'amable autorisation de son fils Mikael Micheau-Vernez et de Bernard Verlingue, Conservateur du Musée.



Musée de la faïence
14 rue J.-B. Bousquet
29000 Quimper
02 98 80 73 72
www.quimperfaience.com

ROBERT MICHEAU-VERNEZ - TRADITION ET MODERNITE



Sonneurs de biniou braz de Quimper 28x20x13
Modèle créé à Grasse en automne 1950

Sonneurs de biniou kozh et bombardie de Pontivy 26x19x13
Modèle créé à Grasse en automne 1950

Jeunes sonneurs, biniou braz et bombardie de Plougastel 22x17x12
Modèle créé à Grasse en automne 1950

Deux assiettes, pièces uniques de 22 cm de diamètre, peintes par l'artiste à l'occasion de son mariage en 1932

Un artiste réalise aussi des œuvres qu'il ne montre pas. Robert Micheau-Vernez, lorsqu'il a besoin de se libérer des soucis quotidiens laisse libre cours à une imagination galopante et délirante. Ci-dessous un dessin pastel, réalisé en 1956.



BAGAD ERGUE-ARMELE KEMPER



DU PIPEAU AU KABIG

Au début des années cinquante, le cœur de l'ancienne commune populaire quimpéroise d'Ergué-Armel, bat au rythme du foyer d'éducation populaire de l'école publique où sont proposés des cours de musique, des cours de soir d'électronique, d'électricité, de peinture et de dessin. On y trouve également une bibliothèque, un cinéma et une activité de tir à la carabine.

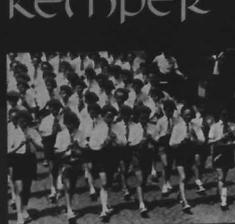
À l'origine de ce foyer : Jean FOUCAUD, directeur de l'école Léon Blum, un personnage plein de savoir, très respecté et entièrement dévoué à la cause publique et à autrui. Ce dernier se chargea au sein du foyer de dispenser les cours de musique, le pipeau étant alors le support d'apprentissage. Lorsqu'il apprend le projet du vicaire de monter un bagad à Ergué-Armel, ardent fan, il se précipite à la Mairie pour proposer son propre projet et obtient une subvention qui va rapidement lui permettre d'équiper un ensemble en instruments et en vêtements. Le bagad an Erge Vihan venait, en cette année 1954, de voir le jour.

Après des l'origine et pendant plus de 25 années au bagad, Jean QUERE, sonneur à la kevrenn C'hlazig (aujourd'hui bagad Kemper), va assumer seul le poste de moniteur bénévole dans les trois pupitres d'un bagad qu'il finira d'ailleurs par prendre entièrement en main à partir de 1982, après le décès de Jean FOUCAUD. Il se fera d'ailleurs un plaisir d'être présent aux repas-santés qui marqueront le cinquantième anniversaire du bagad, le 11 septembre prochain. A cette occasion les glorieux souvenirs ne manqueront pas d'être évocés : l'accord des levriadou qui se faisait, pour gagner du temps, la veille de la sortie, tandis que pour s'y rendre on n'hésitait pas à remplir un bus de 45 places avec 90 personnes ! Pour cela, on disposait des planches de bois sur les sièges pour occuper la travée centrale dans laquelle on venait se poser en quinconce, avec l'interdiction formelle de bouger. Il faut dire qu'à l'époque, la sécurité n'occupait pas la place prépondérante qu'elle tient aujourd'hui et fort heureusement, il n'y eut jamais un seul incident à déplorer.

C'est aussi à la même époque, raconte Guy Le Roux, que furent élaborées les caractéristiques principales du costume porté par le bagad. Polig Monjarret m'a rapporté que René-Yves Creston, membre des Seiz Breur, l'avait dessiné sur un coin de table de la salle à manger d'un hôtel. Il s'agissait alors d'un Kabig, richement brodé accompagné du fameux béréz du pays Pagan, d'ailleurs vite abandonné au profit d'un béréz plus classique. Aujourd'hui la costume a changé, entièrement redessiné par Véronique Riou, mais le bagad a tout de même conservé ces magnifiques broderies élaborées par René-Yves Creston et retravaillées par les ateliers Le Minor.

C'est aussi à la même époque, raconte Guy Le Roux, que furent élaborées les caractéristiques principales du costume porté par le bagad.

Il y a une cinquantaine d'années, lorsqu'un gamin était fortement attiré par la musique de bagad, comme ce fut mon cas, motivation sans cesse accentuée lors de chaque défilé de ce qui s'appelait alors les Filles de Cornouaille, il lui était très difficile de réaliser ce rêve. Ces bagadou qui faisaient tant mon admiration, me comportaient pratiquement que des adultes et n'envisageaient sans doute pas de former des enfants. Une seule solution, le bagad scolaire. Celui du Moulin Vert se trouvait à l'opposé de la commune où je résidais. On comprendra alors la joie qui a transporté plusieurs d'entre nous lorsque le directeur de l'école publique d'Ergué-Armel a annoncé la transformation de notre ensemble de pipeaux en bagad. Des sonneurs de la kevrenn C'hlazig, le bagad Kemper d'aujourd'hui, nous ont formés. S'agissait-il d'un investissement ? Toujours est-il que dès l'entrée en 6^e Hervé LE MEUR nous contacta pour nous recruter. Si cette méthode n'a plus cours aujourd'hui, force est de constater que de nombreux membres du bagad Kemper sont issus des rangs du Bagad d'Ergué. Mais les temps ont changé, Bodadeg ar Sonerion a œuvré, les groupes sont nombreux, la formation efficace et le bagad d'Ergué-Armel s'est maintenu au long de ces cinquante années. Aussi, sa vocation n'est plus d'alimenter les autres groupes, mais de progresser sur son propre chemin, que tous les années aujourd'hui au bagad Kemper regardant avec un attachement particulier.



Il y a une cinquantaine d'années, lorsqu'un gamin était fortement attiré par la musique de bagad, comme ce fut mon cas, motivation sans cesse accentuée lors de chaque défilé de ce qui s'appelait alors les Filles de Cornouaille, il lui était très difficile de réaliser ce rêve.

Ces bagadou qui faisaient tant mon admiration, me comportaient pratiquement que des adultes et n'envisageaient sans doute pas de former des enfants.

Une seule solution, le bagad scolaire. Celui du Moulin Vert se trouvait à l'opposé de la commune où je résidais. On comprendra alors la joie qui a transporté plusieurs d'entre nous lorsque le directeur de l'école publique d'Ergué-Armel a annoncé la transformation de notre ensemble de pipeaux en bagad. Des sonneurs de la kevrenn C'hlazig, le bagad Kemper d'aujourd'hui, nous ont formés.

S'agissait-il d'un investissement ? Toujours est-il que dès l'entrée en 6^e Hervé LE MEUR nous contacta pour nous recruter. Si cette méthode n'a plus cours aujourd'hui, force est de constater que de nombreux membres du bagad Kemper sont issus des rangs du Bagad d'Ergué.

Mais les temps ont changé, Bodadeg ar Sonerion a œuvré, les groupes sont nombreux, la formation efficace et le bagad d'Ergué-Armel s'est maintenu au long de ces cinquante années. Aussi, sa vocation n'est plus d'alimenter les autres groupes, mais de progresser sur son propre chemin, que tous les années aujourd'hui au bagad Kemper regardant avec un attachement particulier.



Jean FOUCAUD & Jean QUERE



Jacques CORBIN
Président Bagad Kemper

Jeune homme de tout juste 50 ans, le Bagad d'Ergué-Armel est à l'image de son quartier : talentueux, convivial, chaleureux.

Élément capital dans la diffusion de la culture Bretonne, il se produit en

Bretagne comme à l'étranger. De fait, il porte haut les couleurs de notre quartier et participe à l'affirmation de son identité. Oui, les Armellois sont fiers de leur Bagad et nous lui souhaitons tout le succès qu'il mérite.

Continuez à nous faire danser, continuez à nous faire chanter, continuez à nous faire rêver et offrez nous, le 11 septembre, une belle fête !

Du fond du cœur, nous vous souhaitons un très très bel anniversaire ! ■



En ce début des années 80, le bagad prend la décision de participer au championnat national des bagadous organisé par Bodadeg ar Sonerion. Les premiers concurrents d'Ergué-Armel seront Kombrid, Saint-Pol-de-Léon ou encore le bagad Brieg, au sein d'une troisième catégorie que jamais il ne quittera, malgré une excellente première place en 1993. Cette année-là, le bagad rafle tous les prix, aussi bien en terror (Montagne) que dans

Allain LE ROUX
Adjoint au maire de QUIMPER
Chargé du quartier d'ERGUÉ-ARMELE

Allain LE ROUX, défilant aux côtés du bagad lors du Festival de Comouaille en 2002



Isabelle THIERRY nouvelle présidente du bagad qui succède à Guy LE ROUX



DE 1983 AU 50^E ANNIVERSAIRE

En 1983, Guy Le Roux devient président. Il occupe ce poste pendant vingt ans avant de céder sa place à Isabelle Thierry non sans avoir été auparavant nommé président d'honneur.

En ce début des années 80, le bagad prend la décision de participer au championnat national des bagadous organisé par Bodadeg ar Sonerion. Les premiers concurrents d'Ergué-Armel seront Kombrid, Saint-Pol-de-Léon ou encore le bagad Brieg, au sein d'une troisième catégorie que jamais il ne quittera, malgré une excellente première place en 1993. Cette année-là, le bagad rafle tous les prix, aussi bien en terror (Montagne) que dans

chaque pupitre.

C'est également au cours de sa présidence que Guy Le Roux prend conscience de l'essoufflement et des limites du bénévolat : les bagadous ont besoin d'un nouveau coup de fouet. Il prend alors rendez-vous avec Hervé Le Meur, de la section départementale finistérienne de Bodadeg ar Sonerion, pour faire en sorte de mettre sur pied, au niveau du département dans un premier temps, un dispositif composé de professeurs permanents. Avec l'aide des élus, ce dispositif se met rapidement en place avec une efficacité quasi immédiate qui continue encore

aujourd'hui d'être très payante. Cela a notamment permis une abondante création de bagadous de grande qualité partout en Bretagne et en France. Le Finistère à lui seul, a pu en moins de 20 ans multiplier par quatre le nombre de ses bagadous, et toutes les autres fédérations connaissent petit à petit, utilisant la même recette, le même type de réussite.

« A la suite de ça, j'ai dû multiplier par trois mon activité, précise Guy Le Roux. En plus de mon travail, du bagad d'Ergué-Armel, je me suis retrouvé à occuper tout un paquet de poste au sein de BAS... comme secrétaire général par exemple. C'était devenu de la folie. Je n'avais plus une minute à moi... »

Le bagad lui, poursuit un chemin rendu difficile par les départs systématiques de ses meilleurs éléments vers les bagadous de première catégorie, qui remettent à chaque fois en

question la position musicale du groupe. Néanmoins il n'en garde aucune amertume, car il conserve l'immense satisfaction d'avoir toujours su tenir sa place dans le milieu quimérois. La totalité des formations Glazig seront d'ailleurs bien présentes pour honorer les 50 ans de l'ensemble, le 11 septembre prochain.

En attendant le bagad précise son orientation musicale, notamment en suivant un principe cher à Bodadeg ar Sonerion : produire du spectacle.

Il collabore depuis peu avec un

ensemble de danse : Danserien Kemper. Après de timides essais l'année dernière aux jardins de l'Évêché, le spectacle musique et danse du bagad et du cercle a su trouver ses marques lors de Bagadañs. ■



DU NOUVEAU DU CÔTÉ D'ERGUÉ-ARMELE

En 1992, le Bagad d'Ergué-Armel fête bientôt ses quarantes printemps, la même année le cercle Danserien Kemper, naît de la volonté d'une poignée de passionnés voulant créer leur propre association. Dans les locaux exiguës de la rue park bien la cohabitation est parfois chaotique. L'heure n'est pas encore à la coopération que connaîtrons plus tard d'autres bagadous et cercles avec le succès que l'on sait.

Néanmoins une ébauche de travail s'installe entre les deux associations, un voyage en commun à Brioude au cœur de l'Auvergne scellera quelques années, le bagad recevra même l'année suivante le 1^{er} prix d'air à danser attribué par la fédération War'Leur au Festival

Intercercle de Lorient. Suivront une dizaine d'années ou cercle et bagad sans totalement s'ignorer, vivront leurs aventures chacun de leur côté. Le Bagad formateur de qualité - que de musiciens formés - et le cercle accablant après un travail acharné à la 2^e catégorie de la fédération War'Leur.

2003, sous l'impulsion des membres du cercle et du Bagad un souhait partagé mène à nouveau à une tentative transformée par un spectacle en commun, produit à Carhaix à l'occasion de « Bagadañs », plusieurs prestations au jeu de l'Évêché à Quimper ainsi qu'au festival de Comouaille scelleront cet heureux rapprochement. La meilleure preuve restera en avril de cet année, une sortie

en commun à Saint-Maxant l'École dans une ambiance festive et des plus conviviales.

Danseurs et Musiciens n'en resteront pas là, puisque le travail et les prestations continueront cette année avec les Jaudis de l'Évêché, et bien sûr une participation au 50^e anniversaire du Bagad. Un demi siècle d'existence ô combien prolifique. Festivités et p'ladur garantis pour cet événement de septembre 2004. En souhaitant bien sûr bon vent et entente cordiale entre musiciens et danseurs d' - An Erge Vihan - ■

Lannig DONNARD
Danseur au Danserien Kemper



BAGAD ERGUÉ-ARMELE - QUIMPER
BAGAD AN ERGE-VIHAN - KEMPER
<http://www.bagad-erguearmel.asso.fr>
2, rue parc bilhan
29000 Quimper
02 98 90 25 91



**11 SAMEDI
SEPTEMBRE**
1954 → 2004

**BAGAD
ERGUÉ
ARMEL**

50 ans

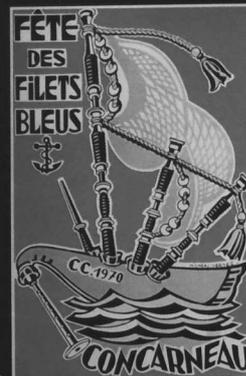
**Fest Deiz
Fest Noz
au Pavillon
QUIMPER**

à partir de 17 H
entrée : 6 € euros. 0.50 € pour DIWAN

- Skolvan
- Dremmwel
- Bagad Kemper
- Bagad Brieg
- Bagad Moulin Vert
- Bagad Quimperlé
- Bagad Penhars
- Bagad Ergué-Armel
- Danserien Kemper
- Bagad Glazik
- Bagad Kerne
- Bagad Ar Re Goz
- Bagad Ergué-Gabéric
- Frères An Habasque
- Diquelou-Le Billant
- Frères Rhaddouf
- Kergourlay-Billon
- Bihan-Ropars
- Bodénès-Chapalain-Poder
- Le Lann-Tanguy
- Restauration sur place



ROBERT MICHEAU-VERNEZ - TRADITION ET MODERNITE



L'AFFICHISTE

Robert Micheau-Vernez s'est également intéressé aux affiches, gagnant plusieurs concours dans sa jeunesse et répondant à des commandes par la suite, notamment pour des fêtes bretonnes. Sans en être un spécialiste, ses affiches se démarquent toujours par un sens artistique indéniable où on retrouve ses talents de coloriste. Elles sont aujourd'hui recherchées par des collectionneurs.



**FÊTES FOLKLORIQUES
EN BRETAGNE**



AVEC LE CONCOURS ET SOUS LE CONTRÔLE DE KENDALC'H, DE BODADEG AR SONERION ET DE WAR 'L LEUR



C'houez er Beuz (souffle dans le buis)
Recueil d'airs édités par Bodadeg ar
Sonerion et rassemblés par Polig Monjarret
qui avait demandé à Robert Micheau-
Vernez d'en réaliser la couverture, aux
environs de l'année 1952

War-raog Kit (En avant marche), encore
une édition Bodadeg ar Sonerion de 1967,
dont la couverture est signée
R. Micheau-Vernez



PORTRAIT

« UNE ÉVOLUTION MUSICALE FLUIDE ET SANS RUPTURE »
ENTRETIEN AVEC JEAN-LOUIS HÉNAFF

LE TOUR D'HORIZON DE NOS SONNEURS
ÉMÉRITES CONTINUE ! POUR CE NUMÉRO
ESTIVAL GORGÉ DE SOLEIL, C'EST LE PENN
SONNER DU BAGAD KEMPER, AUTEUR D'UN
NOUVEL ALBUM TRÈS LATIN : « SUD - AR
SU, » JEAN-LOUIS HÉNAFF, QUI ACCÈPTE
POUR NOUS DE SE CONJUGUER À TOUS LES
TEMPS.

AR SONER - Comment devenez-vous directeur
musical du bagad le plus titré de Bretagne ?

JEAN-LOUIS - Avec un peu de hasard, de la
persévérance et sûrement beaucoup de travail.
Mon tout premier contact avec la musique bre-
tonne s'est fait comme pour bien d'autres dans
la rue. J'étais tout jeune et je regardais défiler le
bagad Kemper au Festival de Cornouaille. La
prestance, le son m'avaient fortement impres-
sionné et donné l'envie d'être moi aussi de la
partie. On entend parfois les sonneurs se
plaindre de ces « interminables » défilés.
Pourtant il ne faut pas oublier que beaucoup
d'entre nous ont commencé à sonner parce
qu'ils avaient été séduits par cette première ren-
contre.

Un an après mon frère Eric, qui avait préféré
la cornemuse, j'ai donc, à l'âge de 10 ans, com-



mencé l'apprentissage de la bombarde en m'in-
scrivant au bagad du Moulin Vert. A l'époque, le
Moulin Vert était encore très différent
d'aujourd'hui. C'étaient les dernières années du
principe de bagad-école, très présent en
Bretagne quand Bodadeg ar Sonerion était
encore jeune. J'ai quand même porté le kabig, le
short, les chaussettes blanches et le béret avec
le pompon vert ! L'apprentissage s'y faisait
encore à l'ancienne. Pierre Pulvé, qui diri-
geait l'ensemble, était un ancien du
bagad Kemper qui avait tout lâché
pour ne s'occuper que des enfants
et jouer avec eux des choses très
basiques. La qualité musicale ne
m'intéressait pas forcément. On
travaillait avec des pipeaux en
plastique et on jouait de la bombar-
de souvent avec des anches de cor-
nemuse qu'il fallait gratter un peu !

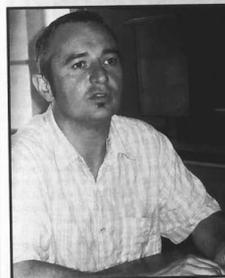
On peut se croire autodidacte, mais ça n'est
jamais entièrement vrai. Si on ne m'a pas réel-
lement enseigné, en revanche j'ai beaucoup appris
au contact des autres. C'est difficile parfois à
quantifier et à détailler, mais c'est tellement évi-
dent, que ce soit le petit conseil donné de-ci de-
là ou, plus simplement encore, l'écoute et l'ob-
servation de la manière de fonctionner des
autres. A mes débuts au bagad Kemper, je
continuais à donner de la formation mais
j'avais peu d'outils en mains hormis
ceux que j'avais échafaudés avec le
temps, ce qui me poussait à être
davantage curieux des méthodes
et connaissances des autres.

On apprend
enormément
au contact
des autres

A ma sortie de Lann-Bihoué,
en 1990, Hervé Le Meur, président
de Bodadeg ar Sonerion Penn ar
Bed m'a proposé le poste de for-
mateur permanent en bombarde, le premier
du genre. Moi j'avais en poche mon BTS en pro-
ductique, mais je faisais partie de ces gens qui
n'ont jamais vraiment su quoi faire de leur avenir.
Un grave défaut d'ailleurs de l'Education
Nationale, qui selon moi sélectionne beaucoup
trop sur les défauts et pas assez sur les qualités !

J'ai en tout état de cause accepté le poste
que me proposait Hervé, et je crois bien que cela
a véritablement réveillé ma passion pour la
musique que je vivais jusqu'alors comme un
simple loisir. Ça m'a surtout permis de m'y
consacrer totalement. De ce fait j'ai commencé à
prendre davantage de responsabilités : J'ai
d'abord arrangé pour le bagad une suite de
Kopanziz (Europe de l'Est), puis, lorsque Pascal
Rode a dû quitter Quimper pour des raisons pro-
fessionnelles, je l'ai remplacé, avant de prendre
officiellement les rênes du bagad en 1994 et de
passer mon Diplôme d'Etat, en 1996.

(par Jeannick)



Moi, comme d'autres d'ailleurs, je voulais
aller plus loin. Je travaillais beaucoup de mon
côté, avec des disques notamment du bagad
Kemper. Du coup, déjà au Moulin Vert, je m'étais
rapidement retrouvé à faire travailler les autres,
avec toujours cette envie de progresser.
Je me mélaïs de plus en plus au milieu des son-
neurs à l'occasion des fêtes de Cornouaille, à
encore les concours.
Il a dû commencer en 1982. Moi entre-temps,
j'avais déjà franchi le pas et disputais la même
année mon premier concours au Palais des Arts
de Vannes avec le bagad Kemper. Je n'ai pas
pour autant lâché Moulin Vert, j'ai continué à leur
donner en parallèle un coup de main, jusqu'à ce
que Gouven, mon autre frère, en prenne la direc-
tion.

Te voilà ainsi arrivé au bagad Kemper. Tu y es
beaucoup appris des autres sonneurs ?

COREFF
Bière de Morlaix

Coreff
Ambrée Blonde
Stout

Pour vos festoù noz, festivals, concerts...

Contact : Dan McGuigan - 06 11 17 73 86
Brasserie COREFF - 1, place de la Madeleine - 29600 MORLAIX
www.coreff.com

LA BOUTIQUE CELTIQUE
Livres, revues,
musique bretonne et celtique,
bijoux, artisanat, cadec'hed.
161, fax 02 40 22 36 10
BASE SOUS-MARINE
bénévoles de la région de Morlaix
Kéroc Saint Nazaire
gweladenn@free.fr

GWELADENN

ME 'ZO GANET E KREIZ AR MOR

Composition :
Jef LE PENVEN
Arrangements :
Jean-Louis HÉNAFF
bagad KEMPER
LORIENT 2003

The musical score is written for Bombardas and Cornemuses. It consists of ten systems of music, each with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The notation includes various rhythmic values, rests, and dynamic markings. The piece is in a 2/4 time signature.



arrêté sur la gwerz Azelz Iza : un thème où plonger les régions communes, d'abord parce qu'il est très connu, mais aussi pour la valeur « ancestrale » de ses interprètes les plus célèbres, je veux parler des sœurs Goadec. D'ailleurs le moment clé de la création c'était son lancement : un simple enregistrement sonore des sœurs Goadec avec une photo d'elles en arrière plan, puis la voix de Marthe Vassalo, sans image, qui amène la gwerz sur scène tandis que le bagad s'installe en château de carte derrière elle, comme pour faire dire : « Si nous sommes là, aujourd'hui, c'est parce qu'il y a eu ces gens-là avant nous, que nous allons ici faire revivre le temps d'un concert. »

Se balader
pour mieux
comprendre
d'où on vient

AR SONER - Quand tu écris pour le bagad, quelles influences nourrissent le plus ton inspiration ?

JEAN-LOUIS - C'est difficile à dire. Je suis très branché « musique du Monde », Inde, Europe de l'Est, Scandinavie, country irlandaise... tout ça j'aime beaucoup. C'est important selon moi, quand on pratique une musique traditionnelle, de s'intéresser à celle des autres. Pour mieux comprendre ce qu'on fait et d'où on vient, il est parfois nécessaire de se balader un peu ailleurs, parce qu'en observant les spécificités des autres on appréhende mieux du même coup les nôtres. Ces différences n'empêchent pas de s'essayer à d'autres musiques. La musique c'est une expression, un art humain et corporel et je ne peux pas croire que nous soyons tous si différents les uns des autres qu'on ne puisse dégager des points communs !

Ce qui nous amène en droite ligne à la toute dernière création - très « fusion » du bagad : « Sud - Ar Su » !

C'est vrai, mais pour vraiment comprendre la génèse de « Sud - Ar Su », il faut remonter jusqu'à la précédente création du bagad : Azelz Iza.

C'était alors le cinquantième anniversaire du bagad et pour nous, il ne faisait pas de doute que cette création devait s'appuyer sur l'histoire et la démarche du bagad à travers les âges, à savoir cette volonté d'une intégration la plus parfaite possible, d'une continuité assurée entre la musique d'hier et celle de demain. La vie évolue, la musique doit le faire aussi, ça me paraît logique, mais avec fluidité et sans rupture, sans oublier de ce qui a été fait avant. Que ce soit sur un plan économique, social ou autre, les choses se passent forcément mal quand elles sont le fruit d'une rupture. C'est cette idée que le bagad voulait mettre en relief. Notre choix s'est alors

Être le lien
entre
musique d'hier
et de demain

Le Théâtre de Quimper nous a découvert à cette occasion et son directeur, Michel Rostain a, seulement un an et demi après le lancement d'Azelz Iza, pris contact avec nous pour nous commander une deuxième création pour laquelle il se proposait de nous mettre en valeur, par le jeu de la lumière et de l'image.

C'était un peu tôt pour nous, mais on a décidé de relever le challenge. Restait à trouver un thème. Nous n'avions qu'un seul désir : faire quelque chose de très différent d'Azelz Iza mais sans pour autant trahir l'esprit du bagad.

Depuis longtemps, on s'était lancé à l'occasion des concours de bombardas/percus dans des approches musicales très latines, comme de la Bossa-Nova par exemple. Souvent, on nous soulignait également le côté latin de nos arrangements, notamment les parties bombardas qui évoquaient des sections de cuivres. Intervient alors notre ami Javier Chacon Lopez, un madrilène qui jouait jusqu'à il y a deux ans de la bombardas au bagad. Au moment précis où nous cherchions un fil directeur à notre nouvelle création, il débarque avec tout un stock de matière musicale de sa Castille natale. Bref, tout commençait à s'orienter naturellement vers une musique très « Sud ».

Nous sommes donc partis dans cette direction. Comme pour Azelz Iza avec Marthe Vassalo, on a conservé un invité très thématique en la personne de la Galicienne, Susanna Seivane. Conservé également l'ensemble de cuivres, mais cette fois en les cantonnant à un rôle rythmique, tandis

qu'on remplaçait la section de cordes par un accordéon chromatique, le tout pour donner une couleur toujours plus latine. Et puis il y a le percussionniste Stéphane Sotin qui nous a énormément apporté. Il nous reprochait - comme à tous les bagadous d'ailleurs - de beaucoup trop forcer sur les percussions. On avait pourtant déjà pas mal dépuré, mais il nous a fait persévérer dans cette voie. Enfin la touche finale a été apportée par Michel Rostain, le directeur du théâtre de Cornouaille. Son idée était de nous mettre en image, en passant sur un écran de fond les détails et les gestes propres aux bagadous et que ne perçoit pas toujours le public : les doigts qui courent sur un levriad de cornemuse, la pudeur et la précaution du geste de celui qui pose sa bombardas, les regards échangés... le rendu est magnifique, mais demande une logistique et un coût tels qu'on ne pourra sûrement pas l'utiliser dans toutes les salles où on présentera « Sud - Ar Su ».

Beaucoup de dates sont déjà prévues ?

Beaucoup oui, et même un grand projet est en train de se monter sur les quatre plus grandes villes de Galice. On en revient tout juste Miguel Raña et moi. J'ai été estomaqué de l'accueil qu'on nous a fait ! Cela fait deux ans que Miguel, Galicien lui-même, nous en parlait, mais je ne m'attendais franchement pas à ça. Les Galiciens sont énormément demandeurs de musique bretonne et ils n'arrivent pas sur place à se procurer nos disques.

Nous devons donner une conférence de presse et honnêtement je m'attendais à un simple journaliste local. On a finalement eu droit à trois grands journaux et deux télé. Ils ont énormément de respect pour nous et tout le travail que nous faisons en musique traditionnelle. Ils sont même probablement en train de prendre davantage référence sur les Bretons que sur les Écossais. D'ailleurs les Écossais eux-mêmes commencent à adhérer à la musique bretonne. Lorsque le bagad Kemper s'est rendu au Celtic Glasgow Connection, nous étions annoncé comme le « concert phare du festival ».

Il y a à l'heure actuelle un réel potentiel d'ouverture de la musique bretonne vers de nouveaux publics.

Les Galiciens
respectent
énormément
notre musique

HERVIEUX & GLET
LUTHIERS

Le Val - 56350 RIEUX
Tél. 02 99 91 90 68
Fax 02 99 91 97 95

Bombardas (soprano, alto, ténor) - Binious koz
Cornemuses écossaises - Vézues - Cornemuses en sol - Clarinettes
Practicas - Flûtes traversières - Saxophones bois
Hautbois - Low Whistle - Cromornes - Flûtes à bec...
Accessoires et matériel d'entretien - Etuis
Partitions - Méthodes.

LES ARTS TRADITIONNELS

mise au point par Chérif Kazhnadar

LES ARTS TRADITIONNELS SONT LES FORMES D'EXPRESSION QUE LES HOMMES ONT HÉRITÉES DE LEURS ANCÊTRES ET QU'ILS UTILISENT POUR EXPRIMER LEUR FOI, LEUR JOIE, LEUR DOULEUR. INDISSOCIABLES DE LEUR MILIEU ENDOGÈNE ELLES EN REFLECTENT LES PARTICULARITÉS ET ÉVOLUENT AVEC LUI. ELLES REPRÉSENTENT L'IDENTITÉ CULTURELLE D'UN ENSEMBLE D'INDIVIDUS (FAMILLE, CLAN, TRIBU, PEUPLE, VILLAGE, VILLE, RÉGION, PAYS, ZONE GÉOGRAPHIQUE).

LES ARTS TRADITIONNELS COMPRENNENT CE QUI, EN OCCIDENT, A ÉTÉ CLASSÉ EN MUSIQUE, DANSE, CONTES, THÉÂTRE, RITUEL, FÊTE, SCULPTURE, PEINTURE, ARTISANAT. CETTE CLASSIFICATION EST LE PLUS SOUVENT INADÉQUATE POUR UNE MAJEURE PARTIE DES FORMES SPECTACULAIRES DU MONDE, CELLES-CI NE SE LIMITANT PAS À L'UNE DES FORMES PRÉCITÉES MAIS EN COMBINANT PLUSIEURS. L'USAGE FAIT CEPENDANT QUE LA MUSIQUE GÉNÉRALEMENT PRÉSENTE DANS TOUTES CES EXPRESSIONS – SOIT QU'ELLE EN EST PARTIE INTÉGRANTE OU QU'ELLE LES ACCOMPAGNE – BÉNÉFICIE D'UNE ATTENTION PARTICULIÈRE ET QUE L'EXPRESSION MUSIQUES TRADITIONNELLES A DROIT DE CÎTE À PART ENTÈRE. LA CRÉATION EN 1884 DE L'ETHNOMUSICOLOGIE A GRANDEMENT CONTRIBUÉ À CETTE PARTICULARITÉ.

Tradition et réaction

► Trop souvent et malencontreusement une approche partielle du terme traditionnel a introduit des confusions dans son usage. Certains veulent y voir une notion passiviste, voire même réactionnaire. Son utilisation à des fins politiques par des extrémistes l'a rendu suspect. Il faut résolument écarter ces interprétations. Les arts traditionnels sont ceux-là qui sont issus d'un long usage et transmis de génération en génération.

Tradition et évolution

Il faut se garder également de considérer que la tradition est immuable. La tradition – et partant les arts traditionnels – est en permanence en évolution, elle est vivante et forcément contemporaine. Les arts traditionnels sont, répétons-le, liés à leur milieu ambiant et évoluent avec lui. Ils reflètent à un moment donné la réalité d'une société à ce même moment.

Il n'y a pas et ne peut y avoir de forme traditionnelle figée dans le temps si la société dont elle émane n'est pas restée figée dans le temps. Si elle existe c'est qu'elle répond à un besoin. Lorsque ce besoin disparaît elle disparaît généralement avec lui, si la création d'un nouveau besoin ne justifie pas sa survie dans une catégorie différente. Par exemple une danse dévotionnelle peut perdre son sens sacré et subsister en tant que danse classique.

Tradition et folklore

Une autre confusion est née de la tendance à assimiler les arts traditionnels au folklore. Cette assimilation était en partie légitime tant qu'on entendait par folklore « l'ensemble des productions culturelles non matérielles (croyances, rites, contes, légendes, fêtes, cultes, etc.) des sociétés sans écriture ou paysannes » (Larousse), elle n'est plus lorsque le folklore est devenu, en langage français, la manifestation d'un pittoresque superficiel – (même Larousse). Le problème est en fait très grave. La création, au cours du XX^e siècle, de troupes de ballets folkloriques en Union soviétique puis dans des pays satellites et par imitation et sous influence dans la plupart des pays de ce qu'on appelait le tiers-monde, relevait d'une démarche politique stalinienne de déculturation systématique, de nivellement des particularismes régionaux ou minoritaires et

d'imposition d'une culture d'Etat. Ces troupes folkloriques s'employaient à mettre en évidence l'aspect « pittoresque » des expressions traditionnelles des peuples et à les figer dans un spectacle de divertissement coupé de la réalité et de l'évolution normale des sociétés dont elles étaient issues. « Folkloriser » revenait à ramener, en les châtiant, les arts traditionnels au musée, à les tuer. Malheureusement encore aujourd'hui, beaucoup sont dupes et continuent à confondre le folklore à la soviétique avec les arts traditionnels. Des institutions qui veulent, comme l'UNESCO, œuvrer pour la défense de la diversité culturelle sont encore engluées dans leurs contradictions en continuant à soutenir les associations de groupes folkloriques que l'Union soviétique et ses satellites leur avaient en son temps imposées.

La confusion avec le folklore est génératrice d'un autre malentendu, celui qui consisterait à limiter les arts traditionnels à ceux issus de sociétés sans écriture ou paysannes. Les arts traditionnels comprennent aussi bien les formes dites savantes que celles dites populaires d'expression des peuples, les formes urbaines aussi bien que celles rurales.

Enfin il est indispensable de signaler ici la fâcheuse tendance à vouloir opposer arts traditionnels et création. Cette opposition n'a pas lieu d'être dans la mesure où les arts traditionnels qui sont en évolution permanente sont une création de leurs interprètes à partir d'un savoir-faire que leur ont transmis leurs ancêtres.

A quand remonte la tradition ?

Pour être traditionnels de combien de générations d'interprètes les arts doivent-ils se prévaloir ? Il n'y a pas de réponse exacte à cette question sauf à revenir à l'essai de définition ci-dessus établi et à procéder par éliminations. Les arts traditionnels sont l'expression de l'identité culturelle d'un groupe, tous les membres de ce groupe – dans toutes ses catégories d'âge – doivent donc pouvoir s'y retrouver. L'introduction dans une société en évolution d'une forme nouvelle est généralement le fait de jeunes générations ; si la forme introduite résiste à l'épreuve du temps et que le groupe s'y reconnaissant la transmet de génération en génération au point que celle qui l'a introduite devienne l'aînée, nous pourrions

alors dire que cette forme peut être qualifiée de traditionnelle. Le répertoire des formes traditionnelles dans le monde est par conséquent en perpétuelle évolution, des formes disparaissent au profit d'autres qui apparaissent. Dans ce répertoire coexistent donc des formes vieilles de plusieurs siècles avec d'autres de moins d'un siècle.

Tradition et authenticité

Souvent le terme authenticité est utilisé en relation avec les arts traditionnels. Cet usage est impropre car toute expression humaine a son lot d'authenticité, son origine peut être établie avec certitude particulièrement si elle est écrite. Pour une grande partie des arts de tradition orale cette origine est plus incertaine. L'authenticité ne peut être un attribut ou un critère des arts traditionnels.

Tradition et Pureté

Pas plus que l'authenticité la pureté ne peut être retenue comme qualificatif et ce terme est à bannir en matière de culture car toute culture a, à un moment ou à un autre, été en contact avec une autre et elles se sont mutuellement contaminées, mélangées, enrichies ou l'une a été dominée par l'autre et a disparu.

world music

Dans le domaine de la musique l'engouement, au cours de la dernière décennie du XX^e

siècle, pour les musiques traditionnelles a créé des confusions de vocabulaire dont il est temps de se défaire. Tout d'abord il nous faut analyser les raisons de cet intérêt particulier pour ces musiques. Elles sont au nombre de trois. La première est celle normale de l'évolution de la recherche et de la diffusion des musiques traditionnelles dans les milieux culturels par l'intermédiaire de festivals, de concerts, de la production de disques. La seconde est celle de la prise de conscience par les artistes mais aussi par les autorités des pays concernés du patrimoine immatériel que ces musiques représentaient et de la nécessité de les promouvoir. La troisième enfin est la conséquence des deux premières : se rendant compte de ce phénomène et de l'intérêt souvent passionné qu'il provoquait, des individus très vite relayés par des multinationales ont pris en main la diffusion à grande échelle de ces musiques, pour ce faire il fallait les transformer en produit de grande consommation et donc ainsi les musiques traditionnelles font systématiquement l'objet d'arrangements en studio. Elles sont généralement uniformisées sur des rythmes à deux temps. Alors que le folklore les avait stylisées et figées, la loi du marché capitaliste les dépersonnalise, les édulcore, fait disparaître leur spécificité pour ne garder que leur saveur exotique. De plus elle les réinjecte dans leur société d'origine par le biais des moyens de communication de masse. Au pittoresque du folklore se substitue, encore plus pervers, le modernisme dans l'homogénéisation.

Un langage universel

Les formes spectaculaires ne font pas encore l'objet de cette commercialisation. Elles sont moins atteintes par ce phénomène dans la mesure où elles sont considérées comme plus locale, moins universelles. La musique, elle, est un langage universel, répète-t-on à l'envi. Rien n'est plus erroné que cette affirmation née d'une méconnaissance profonde des spécificités propres à chaque musique et d'une approche superficielle du phénomène musical. « Si la musique est effectivement un phénomène universel, elle n'est en aucun cas un langage universel. Comprendre un autre idiome musical que le sien présuppose une éducation et une familiarisation avec la culture dont il est issu. Un corpus musical est enraciné dans sa culture », écrit Habib Hassan Touma. La world music est ce qu'on appelle en France les musiques du monde (music of the world) se basent sur ce faux a priori de l'universalité du langage musical pour mettre dans un pot commun et nier toute la diversité musicale du monde. ■

Chérif KAZHNADAR, Directeur de la Maison des Cultures du Monde, Président du Comité Culture de la Commission Nationale pour l'UNESCO

Extrait de « Internationale de l'imaginaire - numéro 15 - Les spectacles des autres. »



Jorj BOTUHA

facteur d'instruments à anche double

- Bombardes toutes tonalités • Binious toutes tonalités • Bag Pipe • Bourdons en Do • Chanter en Si bémol • Chanter en Do • Poches

20, rue des Quatre-Vents - 56400 AURAY
Tel./Fax 02 97 56 57 65

camara

PHOTO VIDEO NUMERIQUE

Photo "1 heure" et Agrandissement Argentique/Numérique
Une équipe de techniciens-conseils à votre service
18, Avenue Angèle-France - 56100 LORIENT
Tél. 02 97 64 39 10 - Fax: 02 97 64 10 50
email - lorien@camara.net

TARTAN BRETON
Le Spécialiste du KILT
VOTRE KILT SUR MESURE
AVEC LE TARTAN NATIONAL BRETON

ACCESOIRES sportifs - ceintures - boucles - chaussettes...
VÊTEMENTS - vestes - chemises highlander - gilet - cravatte...
MUSIQUE cornemuses - pratiques - anches - pièces détachées...

www.tartanbreton.com
(POSSIBILITE DE FOURNIR TOUS LES TARTANS)
Tél. 01 69 58 21 75 / Fax 01 69 58 21 76

Keltia Musique
keltiamusique.com

Plus de 800 références en CD, K7

Partitions, méthodes, livres des pays celtiques
Instruments et accessoires

Bombardes • Binious • Linn-wheeler • Practice bagpipes • Small pipe
Cornemuses • Practice • Practice électronique • Practice pipe • Binjour-koz...

Catalogue de vente par correspondance disponible sur simple demande.
1, place du Saute 29000 Quimper - France
Tél. (33) 02 98 95 43 82 / Fax (33) 02 98 95 73 19 - Email - keltia@keltiamusique.com

UNESCO ET CULTURE TRADITIONNELLE BRETONNE

UNE CONVENTION POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATERIEL



LES GUERRES PRENAIENT NAISSANCE DANS L'ESPRIT DES HOMMES, C'EST DANS L'ESPRIT DES HOMMES QUE DOIVENT ETRE ELEVEES LES DEFENSES DE LA PAIX. »
 CE NOBLE PRINCIPLE A CONDUIT, LE 16 NOVEMBRE 1945 A LA CREATION DE L'UNESCO, L'ORGANISATION INTER-GOUVERNEMENTALE QUI TRAVAILLE AU MAINTIEN DE LA PAIX PAR LE VOIE DE L'EDUCATION, DE LA SCIENCE, DE LA CULTURE ET DE LA COMMUNICATION. SON ACTION CULTURELLE LA PORTE EGALEMENT A OEUVRER POUR SAUVEGARDE DU PATRIMOINE DE L'HUMANITE. UN VOLET QUI BIEN SUR NOUS INTERESSE PLUS PRECISEMENT. OR UN IMPORTANT PALIER VIENT IL Y A PEU D'ETRE FRANCHI AVEC L'ELABORATION EN ASSEMBLEE GENERALE A PARIS, LE 17 OCTOBRE 2003, D'UNE « CONVENTION SUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE IMMATERIEL ». CELA PEUT ETRE CONSIDERE COMME N'EXISTAIT PAS JUSQU'AU PRESENT DE DEFINITION PRECISE ET ENCORE MOINS DE POLITIQUE DE SAUVEGARDE DE CE TYPE PATRIMOINE, DANS LEQUEL MUSIQUE ET LANGUE BRETONNE S'INSCRIVENT PLEINEMENT.

Par commodité, le souci de sauvegarde du patrimoine culturel et naturel ne s'est appliqué dans les premiers temps qu'aux seuls biens et sites exceptionnels, bâtiments et mobiliers, chefs-d'œuvre tangibles de l'histoire de l'humanité. 754 sont ainsi répertoriés, des pyramides de Gizeh à la grande barrière de Corail d'Australie, qui entrent dans cette fameuse liste du patrimoine mondial de l'UNESCO, créée pour enregistrer à des fins de préservation ce que l'humanité a de plus précieux à transmettre aux générations futures.

N'entraîna jusqu'alors dans de tels critères un autre versant fondamental de la culture des peuples, sans lequel on ne pourrait comprendre le premier patrimoine « immatériel » celui-là, aujourd'hui d'ailleurs bien plus menacé dans sa diversité : pratiques, traditions, rituels, langues, musiques... partout battus en brèche par la très moderne mondialisation culturelle.

Mais il manquait encore à étendre davantage sa protection et à mettre en forme les modalités de sauvegarde de tous ces patrimoines. C'est chose faite depuis octobre dernier, avec l'élaboration d'une « Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel ».

La nouvelle convention définit les limites précises du patrimoine dit « immatériel » (cf. encart ci-contre). Une définition qui ne s'est pas faite sans quelques controverses, telle que celle concernant les langues pour lesquelles certains experts réclamaient une convention à part. Dans les grandes lignes, l'Etat signataire de cette convention s'engageait à « prendre les mesures nécessaires pour assurer la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel présent sur son territoire », à l'identifier et à en faire l'inventaire. Il s'assurerait ensuite de le mettre en valeur et d'en planifier la sauvegarde, en encourageant des études scientifiques, techniques ou artistiques à son sujet.

Dans les communautés, les groupes et les individus qui créent, entretiennent et transmettent ce patrimoine doivent également pouvoir être assurés d'être impliqués dans la gestion de sa sauvegarde.

La France n'a pas encore ratifié cet accord qui devrait pourtant permettre d'accroître sa dotation en outils culturels de sauvegarde dont elle manque encore singulièrement. Mais il est vrai que dans ce domaine elle sort d'une longue période de léthargie, voire d'ignorance (forcée ?). Cherif Kazhdanar (cf. page précédente) rapporte ainsi qu'en 1974, en arrivant à Rennes, chef-lieu de la Bretagne (faut-il le rappeler), il avait été

sidéré de constater l'absence totale de matière traditionnelle bretonne, y compris dans le bâtiment qui pourtant s'intitulait à l'époque « Maison de la Culture » (aujourd'hui TNB) - mais de quelle culture parlait-t-on alors ?

Aujourd'hui encore, malgré le réveil culturel des années 80, il faut demeurer attentif. Le peu d'enthousiasme qu'a suscité la nouvelle Convention le prouve. Personne ou presque n'en a encore entendu parlé, la presse n'en ayant que très peu écrit l'écho.

Reste que, dixit Jean-Yves Elaudais qui représentait Bodadeg ar Sonerien lors de la journée d'information, donnée sur le sujet, « cette convention internationale, qui accorde à nos traditions la même importance que nos « vieilles pierres » constitue déjà une belle reconnaissance de formes d'action menée par les organismes qui comme nous, s'activent à transmettre et vitaliser tout un pan du patrimoine culturel breton. »

QU'EST CE QUE LE PATRIMOINE CULTUREL IMMATERIEL ?

On entend par « patrimoine culturel immatériel » les pratiques, représentations, expressions, connaissances et savoir-faire - ainsi que les instruments, objets artefacts et espaces culturels qui leur sont associés - que les communautés, les groupes et, le cas échéant, les individus reconnaissent comme faisant partie de leur patrimoine culturel. Ce patrimoine culturel immatériel, transmis de génération en génération, est recréé en permanence par les communautés et les groupes en fonction de leur milieu, de leur interaction avec la nature et de leur histoire, et leur procure un sentiment d'identité et de continuité, contribuant ainsi à promouvoir le respect de la diversité culturelle et la créativité humaine. Aux fins de la présente Convention, seul sera pris en considération le patrimoine culturel immatériel conforme aux instruments internationaux existants relatifs aux Droits de l'Homme, ainsi qu'à l'exigence du respect mutuel entre communautés, groupes et individus, et d'un développement durable. Le « patrimoine culturel immatériel » se manifeste notamment dans les domaines suivants : les traditions et expressions orales, y compris la langue comme vecteur du patrimoine culturel immatériel ; les arts du spectacle ; les pratiques sociales, rituels et événements festifs ; les connaissances et pratiques concernant la nature et l'univers ; les savoir-faire liés à l'artisanat traditionnel.

Extrait de la convention du 17/10/2003
 L'intégralité du texte sur www.unesco.org

TI AR SONERIEN
 www.sonerien.com
 L'ESSENTIEL DE LA CULTURE CELTIQUE

CORNEMUSES MC CALLUM, SHUTTLE PIPES, SMALL PIPES, PRACTICES ELECTRONIQUES, TINLOW WHISTLES, BOMBARDAS, BINOU KOTH, BOOHPANS, BATTERIE ECOSSAISE

19, street Dumont d'Urville - 59900 CONK KERNE / CONCARNEAU
 Pst. 02 98 30 85 82 - Fax 02 98 50 61 02

Atlantic Bretagne Copies

LIBRE SERVICE COPIES

Jean-Michel MAHECQ 02 97 37 50 27
 10, avenue A. FRANCE 56100 LORIENT

rospectus, mailing, art de la lettre, oint au, ellure, classification, assilage...

GOVERNE

BIAGADANS
 Mercredi 14 à Carhaix (29)

Avec le concours musical de nombreux groupes de bagadoù et la Trupe Harmonique.

FESTIVAL DE CORNOUAILLE

Du vendredi 16 au dimanche 23 à Quimper (29)

Avec entre autres choses le samedi 16 au Festival à 21h00, le spectacle chorégraphique Local Tal, rassemblant plus de 500 musiciens et danseurs du Bagadoù de Sonerion et War Leuz, dirigé par Pierre-Marie Le Goff. Le dimanche 23 au Festival à 21h00, le spectacle de bagadoù de la Trupe Harmonique, dirigé par Pierre-Marie Le Goff. Le samedi 24 à 19h00, Tropol, Medevan de septième génération des gens du bagadoù de Cornouaille, dirigé par Pierre-Marie Le Goff. Le dimanche 25 à 21h00, concert d'Alto Stival. Le dimanche 25 à 21h00, concert de bagadoù et musique de chambre.

STAGE INTERNATIONAL DE MUSIQUE ET DE DANSES BRETONNES ET CELTIQUES

Du lundi 26 au vendredi 30 au centre Anne Nevez à Ploemeur (56)

Avec les formations Yagoz, Ana, Le Sarrasin, Miro, Niba, Kevrenn, Sol, Sarrasin, Roca, Kevrenn et Yagoz. Les professeurs sont : Yagoz, Ana, Le Sarrasin, Miro, Niba, Kevrenn, Sol, Sarrasin, Roca, Kevrenn et Yagoz.

FESTIVAL INTERCELTIQUE

Du vendredi 30 au dimanche 8 août à Lorient (56)

Avec entre autres choses le samedi le Championnat national des bagadoù à 21h00, au Musée. Le dimanche à 19h00, concert de musique de chambre à l'Église. Le dimanche à 21h00, concert de musique de chambre à l'Église. Le dimanche à 21h00, concert de musique de chambre à l'Église. Le dimanche à 21h00, concert de musique de chambre à l'Église.

EOST A OÙT

FESTIVAL « PIPING HOT »
 Du lundi 9 au dimanche 15 à Glasgow (ECOT)

Un festival autour de toutes les utilisations de la cornemuse écossaise, avec notamment la participation du bagad Cap Caval.

CHAMPIONNATS DU MONDE DE PIPE BANDS

Le dimanche 14 à Glasgow (ECOT)

Pour y encourager nos Bretons de Cap Caval et Brec qui concourent en Grade 2.

HOMMAGE A SAM LE POUPON CONCOURS DE SONNEURS

Le samedi 14 aux halles du Fouvet (56)

A partir de 10h. Marche, mélodie et danses du pays du roi Monan. Inscriptions au 02 98 96 04 42 Jean Baronj avant le 4 août.

TROPHEE D'AROR
 Le dimanche 15 à Vannes (56)

Organisé par le comité des fêtes et le bagad El Mihanerion. Concours couples brez et solistes de cornemuse, place Henri IV. Concours de duos libres et solistes de caisse claire, place des Lices. Début des concours à 14h00. Inscriptions auprès de Vincent Arnez au 06 75 66 55 81, par mail arnezv@wanadoo.fr ou auprès de Patrick Hivet au 02 97 57 16 27. Les repas seront offerts aux concurrents qui auront réservé à l'avance, ou qui se présenteront avant midi. Confirmation des inscriptions et distribution des tickets repas à la salle du Vieux Port, Port Rive Droite de 10h00 à 12h00.

GWENGOLO

CHAMPIONNAT DE BRETAGNE DE MUSIQUE TRADITIONNELLE

Le dimanche 15 au Pavillon à Quimperlé (29)

Voir le programme en page 8 du présent numéro.

50^e ANNIVERSAIRE DU BAGAD D'ERGUE-ARMELE

Le dimanche 15 à Ergué-Armelle (29)

40^e ANNIVERSAIRE DU BAGAD SAINT EWAN BUBRI

Le dimanche 25 à Saint-Yves-Entrée (29)

Animations dans les rues de Saint-Yves et de Bubry avec la participation du bagad Saint Ewan et du cercle Bugale Melrand, de la harlem Poud et du bagad Marionis du Faouët.

ANNONCES

A VENDRE

Bombarde et levriad Hervieux et Glet
 En Fa et en ébène. La bombarde n'a pratiquement pas servi et le levriad du biniou est neuf. 430 € (l'ensemble). Contact au 02 98 94 65 92 (Konogan).

Biniou koth Akom
 Sib. En bus avec poche neuve. 300 €. Contact au 02 98 39 35 29 (Michel Conan).

Bombardé Botuha
 En Sib, une clé. Presque neuve (moins d'un an). 200 €. Contact au 06 22 41 36 11 (Johann).

Bombardé Alto Hervieux et Glet
 3 clés. Neuve, jamais servi. Contact au 06 76 63 06 55.

Cornemuse Hardie
 Année 50. Très bon état. Poche goretz et levriad plastique. 1 800 €. Contact au 06 88 15 36 26.

Cornemuse Hardie
 Avec poche Goretz. Contact au 06 76 63 06 55.

Cornemuse Hardie
 Bon état. Complète. Avec poche en cuir et levriad. 800 €. Contact au 02 96 41 61 53 ou au 06 32 39 24 07.

Poche Goretz
 Taille L, avec capteurs d'humidité. Contact au 06 76 63 06 55.

3 pratiques de cornemuse
 Neufs. Contact au 06 76 63 06 55.

Subois Hervieux et Glet
 En Ré avec 6 clés. 850 €. Contact au 02 97 22 30 61 ou au 06 08 99 77 85.

6 caisses claires
 3 HTS 200 à 380 € pièce. 6 ans. 3 autres caisses claires HTS 700, 460 € pièce. Contact au 06 62 55 79 17 ou au 02 98 54 80 24 (Benoît Landion - bagad Bro Foen) ou au 06 78 72 87 61.

Biniou koth
 Urgent. En Sol ou en Fa. Bus ou ébène. Contact au 06 79 8514 40.

Kit et accessoires
 Contact au 06 22 13 05 28 (Timothée).

HOR FAMILH VRAZ

Salons la naissance de nos graines de sonneurs :
 Maël PHILIPPE, né le 25 novembre 2003

Yun Robert Marie KERNEUR, né le 30 avril

Izan LE MEUT, ema bet gagnet d'an tri am yegant a viz Mae



**27 GOUEL AR FILMOÙ
FESTIVAL DE CINEMA
DE DOUARNENEZ**

**LES BELGIQUES
A VIZ EOST
40072004**

11-21

Gouel Ar Filmoù
Festival de cinéma
de Douarnenez
tél : 02 98 92 09 21
fdz@wanadoo.fr
www.kerys.com/festival

Culture en danger. Restons mobilisés !

SAMEDI 21 AOÛT
DANS LE CADRE DU FESTIVAL DE FILMS BLEU

A partir de 15h :
CONCOURS
organisés par le Bagad Konk Kerne

- Solistes Cornemuse A et B
- Solistes Batteries A et B
- Ensembles Batterie
- Couples Koz et Braz - Jeunes et Confirmés
- Concours de Gavotte de l'Avan pour solistes sur tout type d'instrument accordé.

www.bagadconcarneau.com

n°374
24

GWENGOLO
SEPTEMBRE

COLLOQUE
« BRETAGNE EST MUSIQUE »
Samedi 26 à Châteaugiron (35)

Entrée libre : conférences, tables rondes, repas chantés, stands divers, exposition : « La Harpe des Celtes » Seront présents un grand nombre d'intervenants : Yvon Gicquel ; Patrick Bardoul ; René Abjean ; Yves Defrance ; Patrick Mahieu ; Louis Dumontier ; Brigitte Baromet ; Pierre-Yves Moign ; Jacques Michenaud ; Paul-André Bempéchat ; Alan Stévell ; Laurent Bigot ; Martine Le Bras-Soursseau ; Pascal Lamour ; Bernard Homiere ; Bob Hasle ; Agnès Dauneau ; Jean-Marie Airault.

HERE
OCTOBRE

50^e ANNIVERSAIRE DE LA KEVRENN KASTELL
Vendredi, samedi et dimanche 1, 2 et 3 à Santec (29)

Le vendredi : Spectacle de la femme. Le samedi : concert avec Greg, Cap Cival, Landame, Sonerien Bro-Mantoulez - à 21h, fest-noz. Le dimanche : pièce de théâtre « An Dripell ».

FEST-NOZ DU BAGAD KASTELLGERON
Samedi 17 au Zéphyr à Châteaugiron (35)
Avec les Sonerien Du et le groupe Sans Gair

40^e ANNIVERSAIRE DU BAGAD SAINT EMWAN BUBRI
Samedi 23 et dimanche 24 à Saint-Yves-Bubry (56)

Le samedi : à 20h30, concert de Patrick Molard à l'occasion du 40^e anniversaire. À 21h, salle polyvalente, fest-noz avec Stéphan, Cestilion-Bigot, Brou-Quimbert et Regis Hubert. Le dimanche : Concert surprise et fest-déjeû.

PRENEZ NOTE
ANNONCES



L'organisme de formation en langue bretonne Depuis 19 ans, nous proposons :

FORMATION BILINGUE FRANÇAIS-BRETON

Formation longue 6 mois (840 heures)
DU 1^{ER} OCTOBRE 2004 AU 8 AVRIL 2005
Deux sites : Landerneau (29) - Ploemeur (56)

Possibilités de prise en charge du coût pédagogique, nous consulter. Les inscriptions sont ouvertes :

STUMDI
bp 213 Manoir de Kérandon
29415 LANDERNEAU Cedex
02 98 21 39 84

DIWAN

RECRUTE pour la rentrée scolaire 2004 :

Pour le collège de Vannes, des professeurs de sciences de la vie et de la terre de français d'espagnol d'allemand d'anglais d'histoire-géographie Pour le lycée de Plozévet, des professeurs d'allemand d'anglais de philosophie un professeur d'anglais Pour les collèges de Feneberg, un professeur de sport et un professeur d'éducation musicale. Des bénévoles pour les collèges de Quimper, Vannes, Pléidy et pour le lycée de Carhaix

LICENCE DANS LA MATIÈRE ENSEIGNÉE BRETON ÉCRIT ET PARLÉ

Téléphoner et écrire à :
DIWAN - BP 147
29411 LANDERNEAU Cedex
Pgz : 02 98 21 34 95

**Carhaix
Karaez**

Mercredi 14 Juillet
Merc'her A Viz Gouere

Bagadañs

- 9 H 00 - CHATEAU DE KERAMPULH
- CONCOURS NATIONAL DES BAGADOÙ DE 5^{ème} CATÉGORIE
 - TROPHÉE « PER GUILLOU »
- 14 H 00 - CENTRE-VILLE
- DÉFILÉ DES CERCLES ET BAGADOÙ
- A PARTIR DE 16 H 00 - PLACE DU CHAMP DE FOIRE
- PRESTATION DES CERCLES ET BAGADOÙ
 - SPECTACLE : « MOSAÏK » BRUG AR MENEZ (Spézet)
 - CONCERT : « MES SOULIERS SONT ROUGES »
 - FEST-NOZ : TUD BREIZH BROTHERS VAINQUEURS DU TROPHÉE « PER GUILLOU »

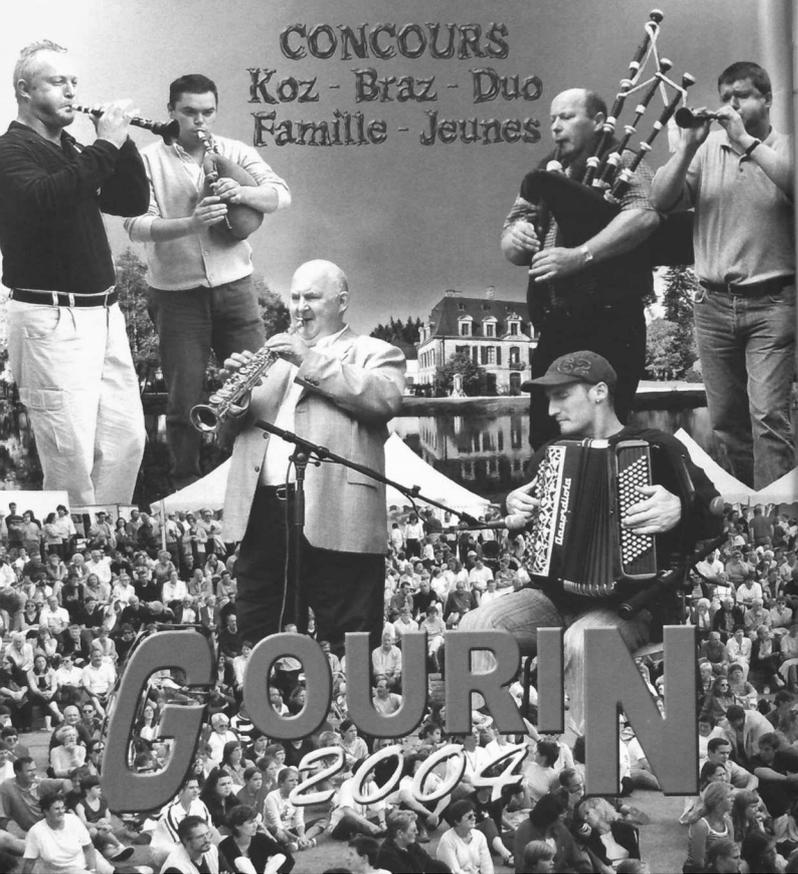
PLUS DE 2000 DANSEURS ET SONNEURS

Fédérations organisatrices : Bodadeg ar Sonerien, Wari'Leur, Kandalic'h

CHAMPIONNAT DE BRETAGNE DE MUSIQUE TRADITIONNELLE

3 - 4 - 5 SEPTEMBRE 2004

CONCOURS
Koz - Braz - Duo
Famille - Jeunes



DISCOGRAPHIE



**Bagad Roñsed-Mor
Bloavezh Mat**

On ne l'attendait plus ! Il est enfin arrivé et on est pas déçu.

Coop Breizh CD 957-DB13



**J. Baron - G. Epinette
War Roudou en Arboulet**

La réalisation d'un long travail de collecte récompensé.

Dastum DAS 146



**Plantec
Reverzhi**

Ethno-rock ou traditionnel mélangé.

Créon Music 579 752-2



**A. Fraser & N. Haas
Fire & Grace**

Alasdair Fraser, un des meilleurs fiddlers écossais se fait accompagner ici d'une jeune américaine de 16 ans.

Greentrax CUL121



**Catherine Ann MacPhee
Suil air ais / Looking back**

Une très jolie voix accompagnée par de nombreux musiciens.

Greentrax CDTRAX258



**Lamour
Shamans of Brittany**

Quatrième CD de ce musicien accompli, prolifique et visionnaire.

BNC productions BNC 0603



**Bagad Kemper
Sud - Ar Su**

A consommer sans aucune modération !

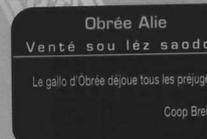
Kelta Music KM CD151



**Hamon Martin Quintet
L'habit de plume**

Des musiciens excellents, entre chant et musique.

Coop Breizh CD 953



**Obrée Alie
Venté sou léz saodd**

Le gallo d'Obrée déjoue tous les préjugés.

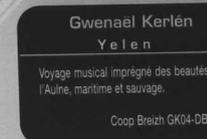
Coop Breizh



**Colcannon
Dolphin Bay**

Un groupe australien d'Adélaïde.

Greentrax CDTRAX263



**Gwenael Kerlén
Yelen**

Voyage musical imprégné des beautés de l'Aulne, maritime et sauvage.

Coop Breizh GK04-DB5X2



**Chris Stout
First o' the darkenin'**

Chris est le leader talentueux du groupe : Shetland Band Fiddlers' Bid.

Greentrax CDTRAX257

BAGAD KEMPER

SUD-AR SU



Réf. KMCD153

**BAGAD
KEMPER**
DECOUVREZ
SUD-AR SU
ET SES NOUVELLES COULEURS



LE NOUVEL ALBUM
Invitée : SUSANA SEIVANE
EN CONCERT
Festival de Cornouaille Quimper
Festival Interceltique Lorient